



Commune
de MERTERT

Gemeeneblatt

MAGAZINE POUR MERTERT-WASSERBILLIG



2/2020



Wasserbillig: Der neue Sitzungssaal der Gemeinde
La nouvelle salle de séance de la commune



Mertert: Im Kulturzentrum wurde eine professionelle Küche installiert
Une cuisine professionnelle a été installée dans le centre culturel



D'Beëlia Bratzelgecken
inviteiren op hier



GROSS Nuetscavalcade

zu Waasserbëlleg

Samsdeg, 21. Mäerz 2020

Départ: 18:11 Auer

>> Food-Truck Village <<
Gratis Navetten!

Ab 20 Auer:

100% Live Fues-Musek a Mega-Party

am groussen Zelt
an am Festsall (bis 2 Auer)



hoffi-zambezi.com



www.magic-music.net



Tickets op:



an op de gewinnte Virverkaufsplazen!

Weider Infoen op Facebook an op www.bratzelgecken.lu

EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Am 11. Februar 2020 wurde in der Abgeordnetenkommission über die Entwicklung des ländlichen Raums debattiert und es herrschte bei den Parteien Konsens darüber, dass öffentliche Dienstleistungen wie zum Beispiel Post und Bankfilialen in den entlegenen Regionen präsent und gut erreichbar sein sollen.

Am nächsten Tag teilte ihrerseits die Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEE) die Schließung von elf ihrer 65 Zweigstellen mit. Geschlossen werden demnächst die Agenturen in Bridel, Bartringen, Colmar-Berg, Esch-Lallingen, Fels, Hosingen, Pommerloch, Roeser, Rümelingen und Wasserbillig, hinzu kommt eine Fusion der Filialen in Pétingen und Rodange. Die Gemeindeverantwortlichen wurden ohne Vorinformation von dieser Mitteilung erwischt und zeigten sich empört über die Vorgehensweise der Sparkassendirektion.

Auch in unserer Gemeinde sorgte die angekündigte **Schließung der Filiale der Sparkasse in Wasserbillig** bei den Mitbürgern und den Gemeindevertretern für großes Unverständnis. Der Bürgermeister erklärte, dass die Gemeinde nicht im Vorfeld über die Schließungspläne informiert wurde: "Dies ist umso bedauerlicher, da nun nach dem Polizeibüro und dem CFL-Schalter eine weitere öffentliche Dienstleistung abgeschafft wird".

Die Sparkasse motivierte ihre Entscheidung damit "sich an den neuen

Bedürfnissen ihrer Kundschaft zu orientieren und deshalb die Digitalisierung ihrer Dienstleistungen weiter vorantreiben zu wollen". Das Nachsehen werden jetzt vor allem Bürger haben, die den Sprung ins digitale Zeitalter nicht geschafft haben. Zudem wird es in Zukunft für Bankkunden schwieriger sein, für die eine oder andere Finanzoperation persönlich beim zuständigen Bankberater vorzusprechen, womit sich Bankgeschäfte für Menschen mit Mobilitätsproblemen in Zukunft komplizierter gestalten werden. Die von der Schließung betroffenen Gemeinden haben sich zusammengetan und in der Zwischenzeit eine gemeinsame Stellungnahme an die Direktion der Sparkasse, den Staatsminister sowie den Finanzminister weitergeleitet. Des Weiteren hatten die betroffenen Gemeinden am 28. Februar zu einer Pressekonferenz eingeladen. Im kommenden Gemeindeblatt erhalten sie hierzu weitere Informationen.

Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert spricht sich ganz klar für eine Dezentralisierung öffentlicher Dienstleistungen und anderer staatlicher Stellen aus. Eine Möglichkeit dem Abzug im ländlichen Raum entgegenzusteuern, könnte in Richtung von integrierten öffentlichen Dienststellen vor Ort gehen, dort wo auch Menschen leben und aktiv sind.

Chères concitoyennes et chers concitoyens !

Le 11 février 2020, un débat sur le développement rural s'est tenu à la Chambre des députés et un consensus s'est dégagé entre les parties pour que les services publics tels que les guichets de poste et les agences bancaires soient présents et facilement accessibles dans les régions éloignées.

Le lendemain, la Banque et Caisse d'Épargne de l'État (BCEE) a annoncé la fermeture de onze de ses 65 agences. Les succursales de Bridel, Bertrange, Colmar-Berg, Esch-Lallange, Larochette, Hosingen, Pommerloch, Roeser, Rumelange et Wasserbillig seront bientôt fermées, tandis que les filiales de Pétange et Rodange vont fusionner. Les responsables communaux ont été pris au dépourvu par cette annonce et ont été scandalisés par l'approche de la direction de la BCEE.

Dans notre commune également, la fermeture annoncée de l'agence de

la **Banque et Caisse d'Épargne de l'État de Wasserbillig** a provoqué une grande incompréhension parmi les concitoyens et les représentants de la commune. Le bourgmestre a expliqué que la commune n'avait pas été informée à l'avance des plans de fermeture : « C'est d'autant plus regrettable que maintenant, après le bureau de police et le guichet des CFL, un autre service public va être supprimé ».

La BCEE a motivé sa décision par le fait de vouloir « s'orienter vers les nouveaux

besoins de ses clients et donc de poursuivre la numérisation de ses services ». Les personnes les plus touchées par cette mesure seront désormais les citoyens qui n'ont pas franchi le pas vers l'ère numérique. En outre, il sera plus difficile à l'avenir pour les clients de la banque de se rendre personnellement chez leur conseiller bancaire responsable de l'une ou l'autre opération financière, ce qui rendra les opérations bancaires plus compliquées pour les personnes à mobilité réduite. Les communes concernées se sont réunies et ont transmis leur prise de position à la direction de la BCEE, au Ministre d'État et au Ministre des Finances. Par ailleurs, les communes concernées ont invité le 28 février à une conférence de presse. Vous recevrez de plus amples informations à ce sujet dans le prochain bulletin communal.

Le Collège échevinal de la commune de Mertert est clairement en faveur d'une décentralisation des services publics et d'autres institutions gouvernementales. Une façon de contrer le déclin des zones rurales pourrait être la mise en place de services publics locaux intégrés à proximité des gens qui y vivent et travaillent.



Ihr Schöffenrat / Votre collège échevinal

*Lucien Bechtold (Schöffe/Echevin); Jérôme Laurent (Bürgermeister/Bourgmestre),
Nadine Lang-Boever (Schöffin / Echevine)*

Herzlicher Empfang für den Basketballverein East Side Pirates

Am 31. Januar 2020 gewann die Herrenmannschaft der East Side Pirates in einem spannenden Finale die Coupe FLBB gegen Mambra Mamer mit 86 zu 79. Die Ehrung fand am 12. Feb-

ruar 2020 in Manternach statt; dies im Beisein zahlreicher Gemeindevertreter der Gemeinden Manternach und Mertert, sowie den Spielern und Mitgliedern des Vorstandes des Vereins.

Die Bürgermeister Jempi Hoffmann und Jérôme Laurent gratulierten den Spielern für ihre hervorragende Leistung, die umso beachtlicher ist, da die Mannschaft der East Side Pirates keinen Amerikaner in

ihren Reihen zählte und die Gegner im Durchschnitt einen Kopf größer waren. Anschließend wurde auf den Erfolg angestoßen.



Un accueil chaleureux pour le club de basket des East Side Pirates

Le 31 janvier 2020, l'équipe masculine des East Side Pirates a remporté la Coupe FLBB contre Mambra Mamer dans une finale passionnante avec un score de 86 à 79. Une cérémonie pour honorer

l'exploit a eu lieu à Manternach le 12 février 2020 en présence de nombreux représentants communaux des communes de Manternach et Mertert, ainsi que des joueurs et membres du comité du club.

Les bourgmestres Jempi Hoffmann et Jérôme Laurent ont félicité les joueurs pour leur performance exceptionnelle, d'autant plus remarquable que l'équipe des East Side Pirates n'avait pas de joueurs améri-

cain dans ses rangs et que leurs adversaires étaient en moyenne beaucoup plus grands. Un toast a ensuite été porté au succès.

Tag der Ehrungen durch die Gemeinde

Am Samstag, dem 1. Februar fand im Kulturzentrum von Mertert der Tag der Ehrungen für verdienstvolle Bürger und Vereine unserer Gemeinde statt. Bei dieser Gelegenheit würdigten die Gemeindevertreter das besondere Engagement sowie die außerge-

wöhnlichen Leistungen einzelner Bürger oder Vereinen in den Bereichen Studien, Ausbildung, Beruf, Kultur, Sport und Rettungsdienste. Als Zeichen ihrer Anerkennung nahmen die Laureaten eine finanzielle Prämie entgegen. Bürgermeister Jérôme

Laurent konnte in Anwesenheit des Schöffen- und Gemeinderates viele verdienstvolle Bürgerinnen und Bürger sowie Vereinsvertreter begrüßen. Er ging auf die Nachwuchssorgen der lokalen Vereine ein und betonte, dass der soziale Zusammenhalt in

der Gesellschaft durch engagierte Bürger im Vereinsleben gestärkt wird. Er machte einen Aufruf an die Anwesenden sich aktiv im Vereinsleben zu engagieren. Aus Datenschutzgründen wird verzichtet, die Namen der Geehrten zu veröffentlichen.



Journée des mérites de la commune

Le samedi 1^{er} février a eu lieu au Centre culturel de Mertert la journée des distinctions pour citoyens et associations méritants de notre commune. A cette occasion, les représentants de la commune ont honoré l'engagement exemplaire et les performances exceptionnelles de certains citoyens et

associations dans les domaines de l'école, la formation, la profession, le sport, la culture et les services de secours. Les lauréats ont reçu une prime monétaire en signe de reconnaissance. En présence des membres du collège échevinal et du conseil communal, le bourgmestre Jérôme Laurent

a accueilli de nombreux citoyennes et citoyens méritants ainsi que des représentants des associations locales. Il a abordé le sujet des problèmes de relève au sein des clubs locaux et souligné que la cohésion sociale est renforcée par la participation active des citoyens dans les associations

locales. Il a adressé un appel aux personnes présentes à s'engager volontairement dans la vie associative. Pour des raisons de protection des données, les noms des personnes honorées ne seront pas publiés.

F.L.P.S.-Kongress in Wasserbillig



Auszeichnung für 70 Jahre Mitgliedschaft: Werner Hengen (1. v.R.) und Michi Thiel (3. v.R.)
Distinction pour 70 ans d'affiliation: Werner Hengen (1. de droite) et Michi Thiel (3. de droite)

Am 23. Februar fand im Kulturzentrum Wasserbillig der nationale Kongress der „Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs“ statt. Er wurde vom „Fischerverein

Waasserbëlleg“ in Zusammenarbeit mit der F.L.P.S. organisiert. 180 Delegierte aus 42 Vereinen nahmen daran teil. Vereinspräsident Marc Siegler stellte den Fusionsver-

ein vor. Bürgermeister Jérôme Laurent ging in seiner Ansprache auf die zahlreichen Baustellen an der Sauer und Mosel ein. Die Sauerwiese in Wasserbillig wird in den kommenden Monaten ausgebagert, um somit Retentionsraum für den zukünftigen Hochwasserschutz zu schaffen. Ohne diese Maßnahme ist kein Hochwasserschutz an Sauer und Mosel möglich. Verbandspräsident Jos Scheuer leitete den Kongress und ging auf die aktuelle Problematik der Fischerei ein. Leider hat die Fischerei mit vielen Problemen zu kämpfen. Der Kormoran dezimiert massiv die Fischbestände, der Zugang zum Wasser, besonders für ältere Angler, wird immer schwieriger da

beim Anlegen der Fahrradwege, der Zugang zum Wasser für die Angler nicht berücksichtigt wird. Auch habe man fast keinen Nachwuchs mehr. Nichtsdestotrotz werde man sich weiter für diese Belange einsetzen und neue Wege gehen.

Hervorzuheben ist, dass in der Kategorie U15 Maik Raach und in der Kategorie U10, Pit Gillen, beide Mitglieder des „Fischerverein Waasserbëlleg“ bei der „Péiteschfeier“ jeweils Erste wurden. Nach dem ersten Platz bei der Vereinsmeisterschaft 2018 belegte der „Fischerverein“ in der Saison 2019 den achten Platz unter 31 Vereinen.

Congrès de la F.L.P.S. à Wasserbillig

Le 23 février, le congrès national de la « Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs » a eu lieu au centre culturel de Wasserbillig. Il a été organisé par le « Fischerverein Waasserbëlleg » en collaboration avec la F.L.P.S. 180 délégués de 42 clubs y ont participé. Le président de l'association locale Marc Siegler, a présenté le club de fusion. Dans son discours, le bourgmestre Jérôme Laurent a évoqué les nombreux chantiers de construction le long de la Sûre et de la Moselle. La « Sauerwies » à Wasserbillig sera creusée dans les prochains mois afin de permettre un espace de rétention pour la pro-

tection future contre les inondations. Sans cette mesure, aucune protection contre les inondations sur la Sûre et la Moselle ne sera possible. Le président de la fédération, Jos Scheuer, a présidé le congrès et abordé les problèmes actuels de la pêche. Malheureusement, la pêche se voit confrontée à de nombreux problèmes. Le cormoran décime massivement les réserves de poissons, l'accès à l'eau, en particulier pour les pêcheurs plus âgés, devient de plus en plus difficile, car l'accès à l'eau n'est pas pris en compte lors de l'installation de pistes cyclables. De plus, il y a peu de jeunes intéressés à s'engager



Ein gut besuchter Kongres / Un congrès bien fréquenté

et à prendre la relève. Néanmoins, la fédération continuera à s'engager sur ces questions et afin de trouver des solutions. Il faut souligner que dans la catégorie U15, Maik Raach et dans la catégorie U10, Pit Gillen, deux membres du « Fischer-

verein Waasserbëlleg », ont été les premiers à la « Péiteschfeier ». Après la première place au championnat des clubs en 2018, le « Fischerverein » a pris la huitième place parmi 31 clubs lors de la saison 2019.

Michi Thiel und Werner Hengen für 70 Jahre Mitgliedschaft in der F.L.P.S. ausgezeichnet

Anlässlich des Kongresses wurden die beiden Mitglieder des „Fëscherveräin Waasserbëlleg“, Michi Thiel und Werner Hengen aus Wasserbillig, für 70 Jahre Mitgliedschaft in der F.L.P.S. ausgezeichnet.

Werner Hengen, geboren im Jahre 1938, ist dem Verband 1950 im Alter von 12 Jahren beigetreten. Zehnmal hat er an einer Weltmeisterschaft teilgenommen. Er war 16 Jahre lang Kassierer des „Cercle des Pêcheurs Wasserbillig“.

Michi Thiel wurde 1934 geboren und ist 1950 im Alter von 16 Jahren dem F.L.P.S. beigetreten. Er war 21 Jahre lang Kassierer des „Cercle des Pêcheurs Wasserbillig“.

Bemerkenswert ist auch, dass beide nie den Verein gewechselt haben und auch nach der Fusion zwischen dem „Cercle des Pêcheurs Wasserbillig“ und den „Spatzfëscher“ dem neu gegründeten Verein „Fëscherveräin Waasserbëlleg“ beigetreten sind.

Der Schöffenrat bedankt sich bei den Geehrten für ihren Einsatz für die Fischerei auf lokalem und nationalem Plan.



Weltmeisterschaft in San Marino 1971 – Werner Hengen (Erste Reihe links) und der langjährige Präsident des "Cercle des Pêcheurs" Jos Dostert (Erste Reihe rechts) / Coupe du monde à Saint-Marin 1971 - Werner Hengen (premier rang à gauche) et le président de longue date du Cercle des Pêcheurs Jos Dostert (premier rang à droite)

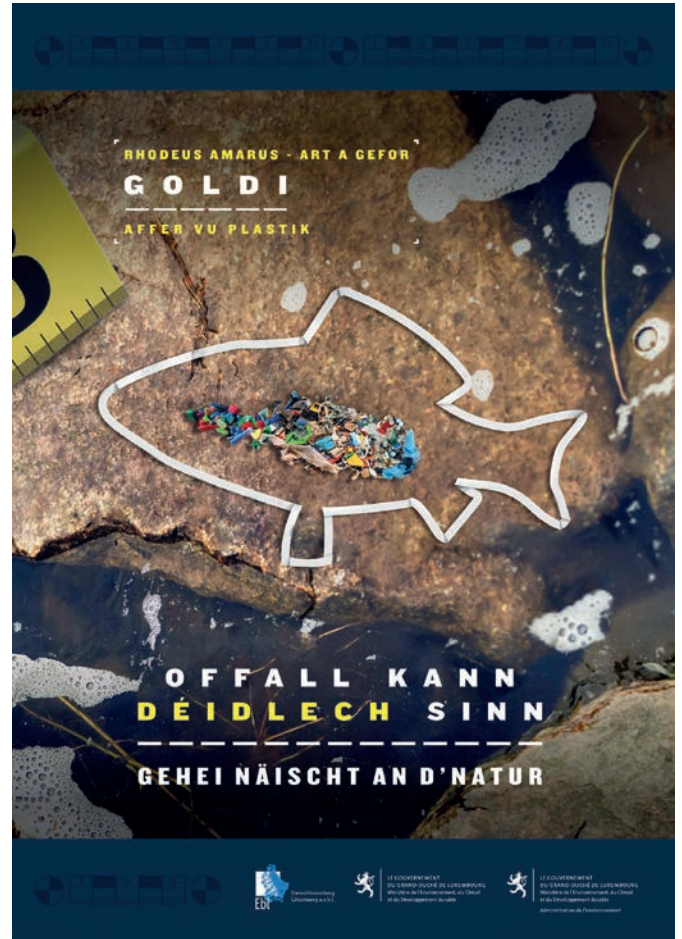
Michi Thiel et Werner Hengen honorés pour 70 ans d'appartenance à la F.L.P.S

À l'occasion du congrès, les deux membres du « Fëscherveräin Waasserbëlleg », Michi Thiel et Werner Hengen de Wasserbillig, ont été honorés

pour leurs 70 ans d'appartenance à la F.L.P.S.

Hengen Werner, né en 1938, a rejoint la fédération en 1950 à l'âge de 12 ans. Il a participé dix fois au championnat du monde. Il a été caissier du « Cercle des Pêcheurs Wasserbillig » pendant 16 ans.

Michi Thiel est né en 1934 et a



Werner und Michi im Einsatz für ihren Verein
Werner et Michi en action pour leur club

rejoint la F.L.P.S. en 1950 à l'âge de 16 ans. Il a été caissier du « Cercle des Pêcheurs Wasserbillig » pendant 21 ans. Il est également remarquable que les deux n'aient jamais changé de club et que même après la fusion entre le « Cercle des Pêcheurs Wasserbillig » et le « Spatzfëscher », ils aient re-

joint la nouvelle association "Fëscherveräin Waasserbëlleg". Le collège échevinal tient à remercier les honorés pour leur engagement en faveur de la pêche au niveau local et national.

Gemeinde Mertert übernimmt die Gebäulichkeiten des Pflegeheims „Op Lamp“

Vor mehr als 20 Jahren, am 20. September 1999, zog der erste Bewohner in die Maison de Soins „Op Lamp“ in Wasserbillig ein. Zwei Jahre zuvor war die Firma Sodexo damit beauftragt worden, das Gebäude zu errichten und das Pflegeheim anschließend für einen Zeitraum von 20 Jahren zu betreiben.

Nach Ablauf dieser 20-jährigen Vertragsdauer mit Sodexo, war es im vergangenen Jahr erforderlich geworden, den Betrieb des Pflegeheimes neu zu regeln.

Aufgrund der durchweg posi-

ven Erfahrungen mit dem bisherigen Betreiber und nach konstruktiven Verhandlungen zwischen den Vertretern der Gemeinde Mertert und Sodexo, wurde am 6. Februar 2020 eine neue „Convention de location d'un bâtiment existant“ unterschrieben.

Nach einer Arbeitssitzung und einem Rundgang durch das Pflegeheim, waren die Mitglieder des Gemeinderates anwesend, als der Vertrag durch Jérôme Laurent, Bürgermeister der Gemeinde Mertert, die beiden Schöffen Lucien Bechtold und Nadine Lang-Boever so-

wie Marc Poncé, in seiner Funktion als „Directeur des Activités Seniors“ der Betreibergesellschaft, unterschrieben wurde.

Gleichzeitig mit der Vertragsunterzeichnung erfolgte die Übergabe der Direktion des Pflegeheims „Op Lamp“ von Anne Maas auf Mireille Wirtz-Lenertz. Frau Maas wird nach über 20-jähriger Tätigkeit als Direktorin des Pflegeheimes Wasserbillig bei Sodexo Luxemburg die Funktion als „Directrice des Activités Seniors“ übernehmen. Ihre neue Aufgabe umfasst die Koordination aller von Sodexo

betriebenen Senioreneinrichtungen, sodass sie dem Pflegeheim Wasserbillig weiterhin verbunden bleiben wird.

Die neue Direktorin, Mireille Wirtz-Lenertz, ist mit den Geschicken des Pflegeheims „Op Lamp“ bereits bestens vertraut, dies aufgrund der Tatsache, dass sie hier seit 2010 in der Funktion als Direktionsassistentin tätig ist. Darüber hinaus lebt sie in Wasserbillig und engagiert sich in der Gemeinde als Präsidentin der Kommission für Familien und für das dritte Alter.



La commune de Mertert reprend les bâtiments de la maison de soins « Op Lamp »

Il y a plus de 20 ans, le 20 septembre 1999, le premier résident a emménagé dans la maison de soins « Op Lamp » à Wasserbillig. Deux ans plus tôt, la société Sodexo avait été chargée de construire le bâtiment, puis d'exploiter la maison de soins pendant une période de 20 ans.

Au terme de ce contrat de 20 ans avec Sodexo, il était devenu nécessaire l'année dernière, de réorganiser le fonctionnement de la maison de soins.

Sur la base de l'expérience toujours positive avec l'explo-

itant actuel et suite à des négociations constructives entre les représentants de la commune de Mertert et Sodexo, une nouvelle "Convention de location d'un bâtiment existant" a été signée le 6 février 2020.

Après une séance de travail et une visite de la maison de soins, les membres du conseil communal étaient présents lors de la signature du contrat par Jérôme Laurent, bourgmestre de la commune de Mertert, les deux échevins Lucien Bechtold et Nadine Lang-

Boever, et Marc Poncé, en sa qualité de "Directeur des Activités Seniors" de la société d'exploitation.

En même temps que le contrat a été signé, la gestion de la maison de soins « Op Lamp » a été transférée d'Anne Maas à Mireille Wirtz-Lenertz.

Après plus de 20 ans en tant que directrice de la maison de soins à Wasserbillig, Anne Maas reprendra la fonction de "Directrice des Activités Seniors" chez Sodexo Luxembourg. Son nouveau rôle consistera à coordonner l'en-

semble des établissements pour personnes âgées gérés par Sodexo, de sorte qu'elle restera associée à la maison de soins de Wasserbillig.

La nouvelle directrice, Mireille Wirtz-Lenertz, connaît très bien la maison de retraite « Op Lamp », grâce au fait qu'elle y travaille comme assistante de direction depuis 2010. Elle vit également à Wasserbillig et s'implique dans la commune en tant que présidente de la Commission pour les familles et le troisième âge.

Eine Bitte des Schöffenrats

Erhalten Sie sich Ihre gute Nachbarschaft!

Lärm und Ruhestörung sind die häufigsten Gründe, warum sich Nachbarn zerstreiten. Vom Frühjahr bis zum Herbst haben Rasenmäher Konjunktur. Nicht immer zur Freude der Nachbarn, die das Geknatter schon mal zum Rasen bringen kann. Das Gemeinde-reglement vom 21. März 1963 hilft Ihnen, beruhigend auf Ihre Nachbarn einzuwirken. Ob Rasenmäher, Heckenscheren, Kärcher oder Laubbläser:

So manche Nachbarschaft ist wegen dieser Maschinen schon empfindlich gestört worden. Sei es, dass sie einfach mörderisch laut waren oder weil sie zur „Unzeit“ betrieben wurden.

In letzter Zeit haben sich die Klagen über Lärmbelästigungen durch eben solche Tätigkeiten gehäuft, sodass der Schöffenrat noch einmal die bestehende Reglementierung

in Erinnerung rufen möchte. Das Gemeinde-reglement vom 21. März 1963 schützt in besonderer Weise die Nachtruhe der Einwohner.

Nach Artikel VI dieser Verordnung ist es untersagt, die Nachtruhe Dritter durch jedwede Arbeiten zwischen 19.00 Uhr und 07.00 Uhr zu stören. In speziellen Fällen kann der Bürgermeister eine Ausnahmegenehmigung er-

teilen und entsprechende Schutzmaßnahmen vorschreiben.

Der Schöffenrat bittet Sie, im Sinne gutnachbarschaftlicher Beziehungen: Nehmen Sie Rücksicht auf Ihre Nachbarn und beachten Sie das oben erwähnte Gemeinde-reglement.

Un souhait de la part du collège échevinal

Préservez votre bon voisinage !

Le bruit et le tapage sont les principales raisons pour un litige entre voisins. Les tondeuses à gazon sont à l'ordre du jour du printemps jusqu'en automne, ce qui ne réjouit pas toujours les voisins parfois mis en rage par la pétarade des moteurs.

Le règlement communal du 21 mars 1963 peut vous aider à calmer votre voisin. Les tondeuses, les tailles-haies, les nettoyeurs haute-pression ou encore les souffleurs de feuilles : maintes relations entre voisins ont été sensiblement dégradées par ces machines. Que ce soit à cause du bruit qu'elles émettaient ou parce qu'elles étaient utilisées à des heures impossibles.

Ces derniers temps, les réclamations à cause de ces pollutions sonores se sont accumulées, de sorte que le collège échevinal souhaite rappeler encore une fois la réglementation en vigueur. Le règlement communal du 21 mars 1963 protège de façon explicite le repos de nuit des

citoyens. L'article VI de cette ordonnance interdit tout travail entre 19h00 et 07h00 qui pourrait déranger le repos de tiers. Le bourgmestre peut accorder une autorisation exceptionnelle et ordonner des mesures de protection afférentes.

Le collège échevinal vous prie de respecter vos voisins dans le sens d'une bonne entente dans le voisinage et de respecter le règlement communal susmentionné.



Auszeichnung für Inklusion an die Damenmannschaft der East Side Pirates

Im November 2019 wurde die Damenmannschaft der East Side Pirates für ihr Engagement von der Special Olympics Luxembourg mit dem „Preis für Inklusion von behinderten Sportlern“ ausgezeichnet. Die Damenmannschaft der East Side Pirates hatte den Sportlern der

Special Olympics ermöglicht an ihrem Training teilzunehmen. Angefangen hatte die Aktion mit der Vorbereitung für die Weltspiele der Special Olympics 2019 im März in Abu Dhabi wo ein exzellenter dritter Platz erzielt wurde. Einmal pro Woche beteiligten sich die

Basketballspieler der Special Olympics am regulären Training bei den East Side Pirates. Das Projekt wird in dieser Saison weitergeführt. „Unsere Mannschaft hat sich über diese Auszeichnung sehr gefreut. Bei uns geht es nicht nur um das Gewinnen von

Spielen und Titeln, sondern auch um den Menschen. Dies macht mich besonders stolz.“: so die Aussage vom Cheftrainer der Damenmannschaft.



Prix de l'inclusion pour l'équipe féminine des East Side Pirates

En novembre 2019, l'équipe féminine des East Side Pirates a reçu le « Prix pour l'inclusion des athlètes handicapés » de l'organisation Special Olympics Luxembourg pour son engagement. L'équipe féminine des East Side Pirates avait permis

aux athlètes des Special Olympics de participer à leur entraînement. La campagne a commencé avec la préparation des Jeux mondiaux Special Olympics ayant eu lieu en mars 2019 à Abou Dhabi, où une excellente troisième place a

été obtenue. Une fois par semaine, les joueurs de basket des Special Olympics ont participé à un entraînement régulier avec les East Side Pirates. Le projet sera poursuivi cette saison. « Notre équipe était très heu-

reuse de recevoir ce prix. Pour nous, il ne s'agit pas seulement de gagner des jeux et titres, mais aussi la reconnaissance des gens. Ceci me rend particulièrement fier » a déclaré l'entraîneur en chef de l'équipe féminine.

Kostenloser Adapto-Bus ab dem 1. März 2020

Im Rahmen der Einführung des kostenlosen öffentlichen Transports ab dem 1. März 2020, wird ebenfalls der Adapto-Bus reformiert und kostenlos sein. Der Adapto-Dienst ist ein Service zur gelegentlichen Beförderung von Personen. Er richtet sich an Personen mit eingeschränkter Mobilität, einer Behinderung oder einer irreversiblen Beeinträchtigung, die diese Personen daran hindert, sich eigenständig fortzubewegen – sei es mit eigenen Mitteln oder mit den verfügbaren

öffentlichen Verkehrsmitteln. Um die Dienste von Adapto in Anspruch nehmen zu können, muss der Antragsteller einen unterschriebenen Antrag auf Ausstellung eines Adapto-Ausweises zusammen mit einer ärztlichen Bescheinigung an den Adapto-Dienst des Transportministeriums einreichen. Das Formular ist erhältlich unter www.adapto.lu oder www.guichet.lu. **Achtung:** Wer den Adapto-Dienst ab dem 1. März 2020 nutzen möchte, muss unbe-

dingt einen neuen Antrag stellen. Die alten Ausweise sind nach diesem Datum nicht mehr gültig. Für etwaige Fragen, wenden Sie sich bitte an den Adapto-Dienst unter folgenden Nummern: 247-84408 sowie 247-84475 oder 247-84976. Die Transportbetriebszeiten bleiben unverändert: 7 Tage die Woche von 07.00 bis 22.00 Uhr; freitags und samstags: von 07.00 bis 24.00 Uhr. Die Fahrten mit dem Adapto-Bus müssen rechtzeitig im Vor-

aus (mindestens 1 Werktag vor der Fahrt) gebucht werden, dies online unter www.adapto.lu oder www.guichet.lu oder aber telefonisch bei der „Mobilitéitszentral“ unter der Nummer 2465-2465. Der Adapto-Transport kann nur für Fahrten in Luxemburg genutzt werden.



Bus Adapto gratuit à partir du 1^{er} mars 2020

Dans le cadre de l'introduction de la gratuité des transports publics à partir du 1^{er} mars 2020, le bus Adapto sera également réformé et gratuit. Adapto est un service de transport occasionnel de personnes. Il s'adresse aux personnes à mobilité réduite, ayant un handicap ou une déficience irréversible qui les empêche de se déplacer de manière autonome, soit par leurs propres moyens, soit en utili-

sant les transports publics disponibles. Pour utiliser ce service, le demandeur doit introduire une demande de carte Adapto, accompagnée d'un certificat médical, au service Adapto du ministère des transports. Le formulaire est disponible sur www.adapto.lu ou www.guichet.lu. **Attention :** si vous souhaitez utiliser le service Adapto à partir du 1^{er} mars 2020, vous de-

vez introduire une nouvelle demande. Les anciennes cartes Adapto ne seront plus valables après cette date. Si vous avez des questions, veuillez contacter le service Adapto aux numéros suivants : 247-84408 et 247-84475 ou 247-84976. Les transports s'effectuent 7 jours sur 7, y compris les jours fériés, entre 7h00 et 22h00. Les vendredis et samedis, ils fonctionnent jusqu'à minuit. L'utilisateur doit veiller à com-

mander les service Adapto suffisamment à l'avance (au moins 1 jour ouvrable avant le déplacement) ceci en ligne sur www.adapto.lu ou www.guichet.lu ou en appelant la "Mobilitéitszentral" au 2465-2465. Le transport Adapto ne peut être utilisé que pour des trajets au Luxembourg.

Quizabend organisiert von der Jugendkommission

Am 24. Januar 2020 organisierte die Jugendkommission der Gemeinde Mertert zum ersten Mal einen Quizabend und das mit großem Erfolg.

21 Mannschaften hatten sich im Centre Culturel in Mertert eingefunden, um ihr Wissen in verschiedenen Kategorien zu testen.

156 Fragen mussten beantwortet werden, wie zum Bei-

spiel das Erkennen von Promis anhand ihrer Kinderfotos oder von Liedern gesungen von Kindern aus dem Cycle 1 der Grundschule Wasserbillig.

1ter Platz: Mannschaft Schlupp Wupp mit 119 Punkten

Gutschein für 6 Personen gesponsort vom Restaurant Joel Schaeffer aus Mertert

2ter Platz: Mannschaft Elite-

Partners

Gutschein für 6 Personen gesponsort vom Restaurant Huang-Chao aus Wasserbillig

3ter Platz: Mannschaft Victoria Girls

6 Flaschen Crémant Poll Fabaire gesponsort vom Weber Zeidung an Tubaksbuttek aus Wasserbillig

4ter Platz: d'Miseler

Kuchen gesponsort von der

Boulangerie Mosella aus Mertert

Noémie Beffort und Vicky Boever waren verantwortlich für das Zusammenstellen der Fragen von leicht bis sehr schwer.

Julie Bechtold, Cathy Lang und Laetizia Marques sorgten für das leibliche Wohl. Leider konnte Nathalie Ludwig krankheitshalber an dem Abend



Quizabend organisiert von der Jugendkommission

des Jeunes

Le 24 janvier 2020, la commission des jeunes de la commune de Mertert a organisé pour la première fois et avec beaucoup de succès une soirée de quiz. 21 équipes se sont rassemblées au centre culturel de Mertert pour tester

leurs connaissances dans différentes catégories. 156 questions ont dû être répondues, tel que la reconnaissance de célébrités sur base de leurs photos d'enfances ou de chansons interprétées par des enfants du cycle 1 de l'école

primaire de Wasserbillig.

1er Prix: équipe Schlupp Wupp avec 119 points

Bon pour 6 personnes offert par le Restaurant Joel Schaeffer, Mertert

2e prix: équipe ElitePartners

Bon pour 6 personnes offert

par le Restaurant Huang-Chao, Wasserbillig

3e place: équipe Victoria Girls 6 bouteilles Crémant Poll Fabaire offertes par Weber Zeidung an Tubaksbuttek, Wasserbillig

4e place: équipe d'Miseler

nicht dabei sein.

Einige der gestellten Fragen:

Wo liegt Che Guevara begraben?

1. Santa Clara
2. Sancti Spiritus
3. Havanna
4. Santiago de Cuba

Was misst man mit der Saffir-Simpson-Skala?

1. Tsunami
2. Hurrikan
3. Lautstärke
4. Schallwellen

Wie weit ist die Schwimmstrecke beim Ironman?

1. 1,8km
2. 2,8km
3. 3,8km
4. 4,8km

Wieviel Gramm befinden sich in einem Päckchen Vanillezucker?

1. 5gr
2. 8gr
3. 15gr
4. 35gr

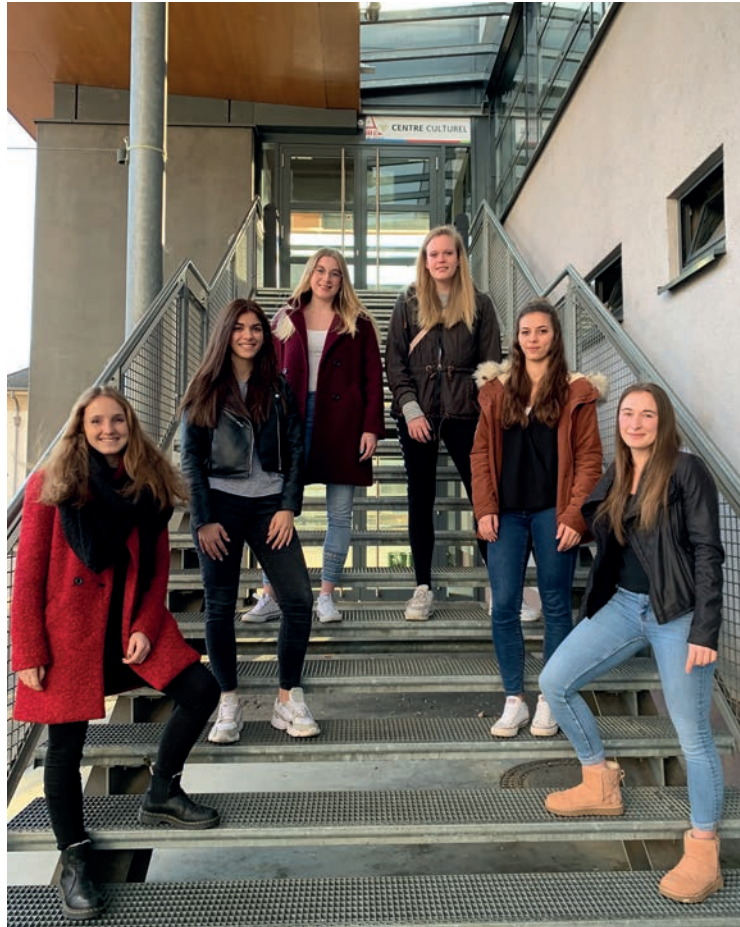
Was erreichte Nicolas Wagner 2019 als erster Luxemburger?

(Santa Clara; Hurrikan; 3,8km; 8gr; erster männlicher Reiter

bei Olympia).

Sie haben alles gewusst, waren aber leider nicht anwesend? Dann seid nächstes Jahr dabei und gewinnt einen unserer tollen Preise. Wir von der Jugendkommission würden uns auf jeden Fall sehr freuen!

Noémie, Vicky, Julie, Cathy, Laetizia, Nathalie



Gâteau offert par la Boulangerie Mosella, Mertert

Noémie Beffort et Vicky Boever étaient responsables pour la préparation des questions allant de simple à très difficile. Julie Bechtold, Cathy Lang et Laetizia Marques ont assuré le service à table. Malheureusement Nathalie Ludwig n'a pas pu assister à la soirée pour cause de maladie.

Ci-après quelques-unes des questions posées :

Où se trouve la tombe de Che Guevara?

1. Santa Clara
2. Sancti Spiritus
3. Havanna
4. Santiago de Cuba

Que mesurez-vous avec l'échelle Saffir-Simpson?

1. Tsunami
2. Ouragan
3. Volume
4. Ondes sonores

Quelle est la distance de nage lors de l'Ironman?

1. 1,8km
2. 2,8km

3. 3,8km
4. 4,8km

Combien de grammes y a-t-il dans un paquet de sucre de vanille?

1. 5gr
2. 8gr
3. 15gr
4. 35gr

Qu'est-ce que Nicolas Wagner a réalisé en 2019 en tant que premier luxembourgeois?

(Santa Clara; Ouragon; 3,8km; 8gr; premier cavalier masculin aux Jeux Olympiques).

Vous avez tout su, mais n'étiez pas présent à la soirée ? Alors rendez-vous l'année prochaine pour gagner un de nos formidables prix. La commission des jeunes espère de vous accueillir lors de son quiz en 2021.

Noémie, Vicky, Julie, Cathy, Laetizia, Nathalie

Reorganisation der RGTR-Buslinien – Die wichtigsten Änderungen für unsere Region

Am 10. Februar 2020 wohnten im Kulturzentrum in Grevenmacher zahlreiche Bürger und Vertreter der Gemeinden Betzdorf, Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert und Wormeldingen der Präsentation von François Bausch, Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten, betreffend die Reorganisation des RGTR (Régime Général des

Transports Routiers) bei. Im Vorfeld hatten die Einwohner sowie die Gemeinden die Möglichkeit bis Ende Oktober 2019 ihre Stellungnahme, sowie Verbesserungsvorschläge zu den ersten Reformplänen des RGTR, an das Mobilitätsministerium einzureichen. Leider war die Zeitspanne, die die Gemeinden hatten aber recht kurz, sodass die Bürger/innen

und die beratenden Kommissionen kaum eingebunden werden konnten. Außerdem lagen den Gemeinden nicht alle Informationen, z.B. die neuen Zeitpläne, vor, sodass es ihnen kaum möglich war sich ein wirkliches Bild der Reorganisation zu machen. Von den 102 Gemeinden in Luxemburg reichten 81 ihre Stellungnahme beim Ministerium ein und

es gab zusätzlich noch 534 Kommentare zur angekündigten Reform. Die Stellungnahme der Gemeinde Mertert wurde mit Schreiben vom 31. Oktober 2019 an den Minister weitergeleitet, diese ist im Gemeindeblatt 01/2020 auf den Seiten 57 und 58 (Seiten 62 und 63 in französisch) nachzulesen.

Eine im Jahre 2017 bei 38.000

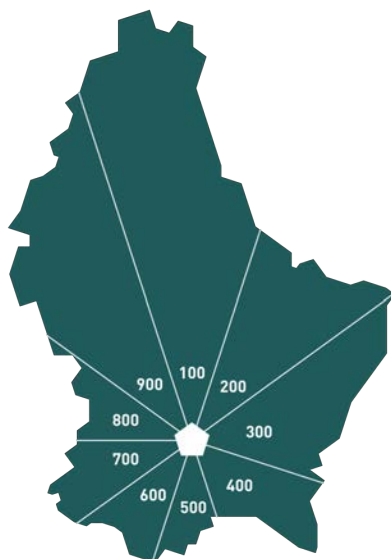
Grands principes : Les axes



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Numérotation

- 1^{er} chiffre : Axe principal
 - 1XX : Nord
 - 2XX : Est (Echternach)
 - 3XX : Est (Wasserbillig)
 - 4XX : Est (Remich)
 - 5XX : Sud (Thionville)
 - 6XX : Sud (Esch-sur-Alzette)
 - 7XX : Sud (Pétange)
 - 8XX : Ouest (Steinfort)
 - 9XX : Ouest (Redange)



Réorganisation des lignes de bus RGTR - Les changements les plus importants pour notre région

Le 10 février 2020 de nombreux citoyens et représentants des communes de Betzdorf, Biver, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert et Wormeldange se sont réunis au centre culturel de Grevenmacher pour assister à la présentation de François Bausch, Ministre de la Mobilité et des Travaux publics, sur la réorganisation du RGTR (Régime

Général des Transports Routiers).

Au préalable, les habitants et les communes ont eu l'occasion de soumettre au ministère de la Mobilité et des Travaux publics leurs commentaires et suggestions d'amélioration sur les premiers plans de réforme du RGTR avant la fin du mois d'octobre 2019. Malheureusement, le temps dont dispo-

saient les communes était plutôt court, de sorte que les citoyens et les commissions consultatives ne pouvaient guère être impliqués. En outre, les communes ne disposaient pas de toutes les informations, par exemple les nouveaux horaires, de sorte qu'il leur était pratiquement impossible de se faire une idée concrète de la réorganisation. Sur les 102

communes du Luxembourg, 81 ont présenté leurs observations au ministère et il y a eu également 534 commentaires sur la réforme annoncée. L'avis de la commune de Mertert a été transmis au Ministre par lettre du 31 octobre 2019 et peut être relu dans le bulletin communal Gemeeneblatt 01/2020 aux pages 62 et 63 (pages 57 et 58 en version al-

Personen durchgeführte Luxomobil-Umfrage zu den Mobilitätsgewohnheiten ergab folgende Nutzung: Auto 69%, Zug und Bus 17%, zu Fuß 12% und Fahrrad 2%. Ziel der Reorganisation des RGTR ist es den Individualverkehr mit dem Auto zu verringern und die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel zu verbessern.

Der Minister erklärte, dass leider nicht alle eingebrachten Verbesserungsvorschläge um-

gesetzt oder berücksichtigt werden können, jedoch das neue Angebot von 158 Buslinien auf 179 erweitert wird, um somit 725 Strecken zu bedienen. Die ersten Änderungen im neuen RGTR-Fahrplan werden ab Mai 2020 in Echternach in Kraft treten, danach sollen die weiteren Erneuerungen in den übrigen Teilen des Landes bis September 2021 umgesetzt werden. Die Reorganisation wird unter anderem Anpassun-

gen der Taktzeiten der Busse an die nationalen, regionalen und lokalen Bedürfnisse umfassen und das Busangebot wird ebenfalls wochentags bis 23.00 Uhr verlängert sowie an den Wochenenden und Feiertagen erweitert. Vereinfacht werden ebenfalls die Bezeichnungen der verschiedenen Buslinien: so werden sämtliche Verbindungen ab und nach Echternach mit einer "2", diejenigen ab und nach Wasserbillig

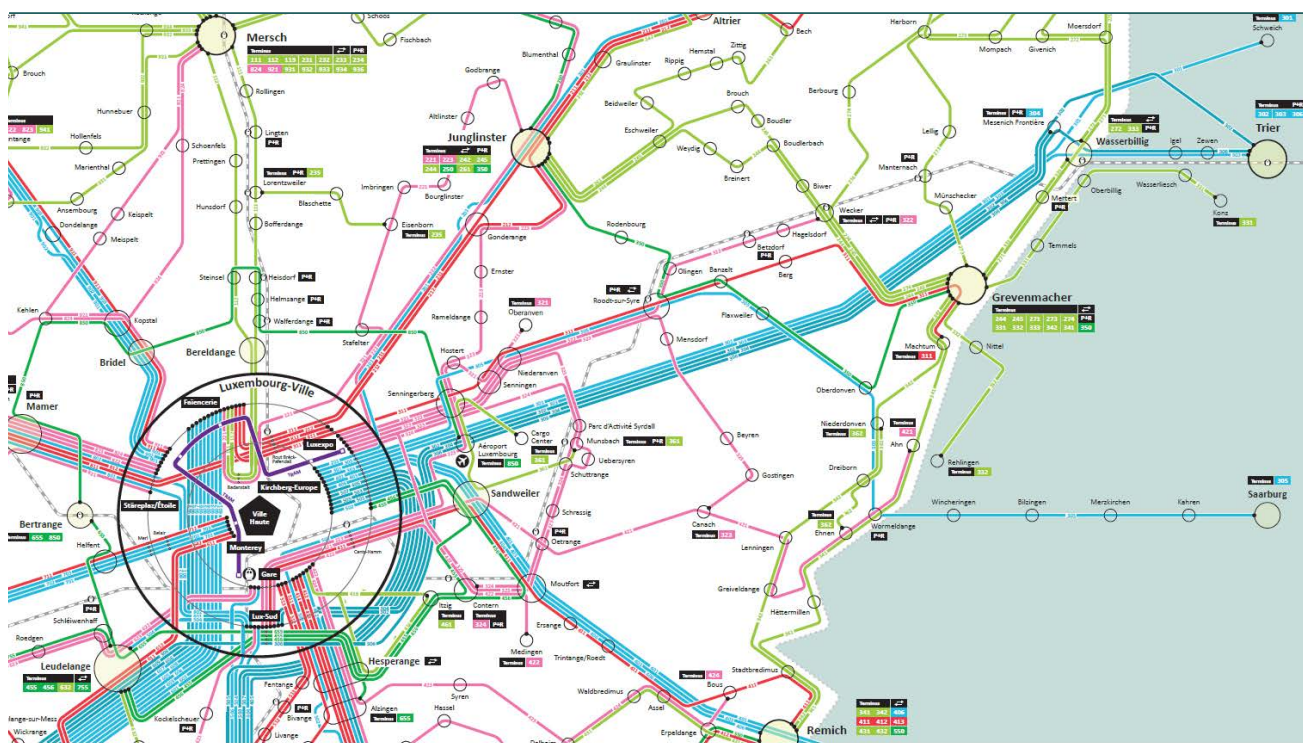
mit einer "3" und jene ab und nach Remich mit einer "4" gekennzeichnet werden.

Bei der Präsentation erklärten die Mitarbeiter des Ministers, dass die aktuelle Buslinie 118 von Trier-Wasserbillig-Kirchberg durch die neue Linie 303 ersetzt und im 15/30 Minuten Takt fahren wird. Der Minister informierte ebenfalls, dass Verbesserungen für den Schülertransport in Planung sind.

Grevenmacher : Détail



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



lemande). Une enquête réalisée en 2017 par Luxomobil sur les habitudes de mobilité auprès de 38.000 personnes a montré les usages suivants : voiture 69%, train et bus 17%, à pied 12% et vélo 2%. La réorganisation du RGTR a pour objectif de réduire le trafic individuel en voiture et d'améliorer l'utilisation des transports en commun. Le ministre a expliqué que toutes les propositions d'amé-

lioration introduites ne peuvent malheureusement pas être mises en œuvre ou prises en compte, mais que la nouvelle offre sera étendue de 158 à 179 lignes de bus, couvrant ainsi 725 trajets. Les premiers changements du réseau seront mis en œuvre en mai 2020 à Echternach avant que le nouveau réseau sera mis en place dans son entièreté en septembre 2021. La réorganisation comprendra entre autres

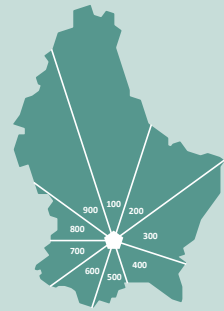
l'adaptation des cadences aux besoins nationaux, régionaux et locaux, l'offre de bus sera étendue jusqu'à 23.00 heures en semaine et élargie les week-ends et les jours fériés. La numérotation des différentes lignes de bus sera également simplifiée : toutes les liaisons à destination et en provenance d'Echternach seront marquées d'un "2", celles à destination et en provenance de Wasserbillig d'un "3" et

celles à destination et en provenance de Remich d'un "4". Lors de la présentation, les collaborateurs du Ministre ont expliqué que la ligne de bus actuelle 118 de Trèves-Wasserbillig-Kirchberg sera remplacée par la nouvelle ligne 303 et circulera toutes les 15/30 minutes. Le ministre a également informé que des améliorations pour le transport scolaire sont prévues.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Mobilité
et des Travaux publics

Département de la mobilité
et des transports



- Ligne de bus express
- Ligne de bus principale
- Ligne de bus secondaire
- Ligne de bus transversale
- Ligne de bus locale
- Ligne Nordstadbus
- Tram
- Pôle d'échange
- Park and Ride
- Gare CFL

Conception du plan:
Jug Cerroli Architects
mars 2020
Janvier 2020

Das Sprachencafé – eine interessante Initiative

Die Integrationskommission, zusammen mit dem Club Senior Muselheem und der Musel-Sauer Mediathek, hatten am 26. Februar 2020 zu ihrem ersten Sprachencafé ins Muselheem eingeladen. Nach einer kurzen Begrüßung durch die Präsidentin der Integrationskommission, Nadine Lang-Boever, wurde vom Verant-

wortlichen des Club Senior Muselheem, Jean Hamen, das Prinzip des Sprachencafés erklärt. Mehr als 25 Personen waren der Einladung gefolgt, um sich dieser neuen Initiative zu stellen. 10 verschiedene Nationalitäten, darunter Luxemburger, Norweger, Venezolaner, Brasilianer, Portugiesen, Deutsche, Engländer, Russen,

Philippiner und Italiener verbrachten zusammen einen interessanten Abend. Es standen 4 verschiedene Sprachen zur Auswahl in denen sich die Teilnehmer in ihrer eigenen oder in einer gelernten Fremdsprache zu aktuellen Themen unterhielten und austauschten. Der Organisator freute sich über die große Resonanz und

die Teilnehmer über den interessanten und gelungenen Abend in entspannter und gemütlicher Atmosphäre. Das nächste Sprachencafé findet am Mittwoch, dem 29. April, an gleicher Stelle statt. Wir freuen uns bereits jetzt viele neue Teilnehmer begrüßen zu können.



Le Café des langues – nouvelle initiative intéressante

La Commission de l'Intégration, en collaboration avec le Club Senior Muselheem et la Musel-Sauer Médiathèque, avait invité à leur première édition du Café des langues au Muselheem le 26 février 2020. Après un bref accueil par la présidente de la Commission de l'Intégration, Nadine Lang-Boever, le responsable du Club

Senior Muselheem, Jean Hamen, a expliqué le principe du Café des langues. Plus de 25 personnes avaient accepté l'invitation et ont participé à cette nouvelle initiative. 10 nationalités différentes, dont des Luxembourgeois, des Norvégiens, des Vénézuéliens, des Brésiliens, des Portugais, des Allemands, des Anglais, des

Russes, des Philippins et des Italiens ont passé une soirée intéressante ensemble. Il y avait 4 langues différentes au choix, dans lesquelles les participants se sont échangés et discuté sur des sujets d'actualité dans leur langue maternelle ou dans une langue moins pratiquée. L'organisateur s'est réjoui du succès rencon-

tré et les participants sur une soirée intéressante et réussie dans une atmosphère détendue et chaleureuse. La prochaine édition du Café des langues aura lieu le mercredi 29 avril au même endroit. Nous nous réjouissons déjà d'accueillir de nombreux nouveaux participants.

**LES LINGETTES HUMIDES
N'APPARTIENNENT PAS DANS L'ÉGOUT !**



L'ENVIRONNEMENT VOUS EN REMERCIE !



SCAN ME

plus d'infos sur: www.sidest.lu

**FEUCHTTÜCHER
GEHÖREN NICHT IN DEN ABFLUSS !**



DIE UMWELT SAGT DANKE !



SCAN ME

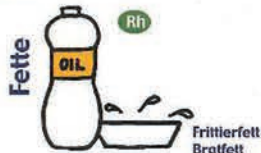
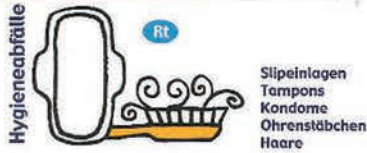
mehr Infos unter: www.sidest.lu

Der Abfluss ist **kein** Mülleimer!

Zum Schutz unserer Gewässer

Entsorgen Sie diese Stoffe bitte nicht über den Abfluss von Toiletten, Spülbecken oder Strassengullys!

Feste Abfallstoffe und Fette



Was richten sie an?

- Verstopfen die Abwasserrohre und -kanäle
 - Verursachen Störfälle in der Kläranlage
 - Beschädigen das Kläranlagenmaterial
 - Verletzen das Kläranlagenpersonal (beim Herausnehmen der Rasierklingen)
 - Verfangen sich im Geäst der Ufervegetation und hindern den Abfluss des Wassers
 - Behindern und verletzen wasserbewohnende Tiere und spielende Kinder
- Grobstoffe können bei starken Regenfällen über die Überlaufbecken ungeklärt in den Bach gelangen



Hierhin damit!

- | | | | |
|----|--------------------|----|---------------|
| Rt | Restmülltonne | + | Apotheke |
| Bt | Biotonne | F | Fachhandel |
| S | SuperDrecksKëscht | Ba | Biogasanlage |
| Rh | Recyclinghof | K | Kompostanlage |
| A | Altkleidersammlung | J | Jauchegrube |



Wassergefährdende Abfallstoffe



Was richten sie an?

- Verringern die Reinigungsleistung der Kläranlage aufgrund ihrer schädlichen Auswirkung auf die abwasserreinigenden Bakterien
- Schädigen die wasserbewohnenden Tiere und Pflanzen
- Verringern die natürliche Selbstreinigungskraft der Bäche
- Erhöhen die Explosionsgefahr aufgrund der leichten Entzündbarkeit einiger Stoffe (Kraftstoffe...)



Eva Ho: élève en 1^{er} de la section artistique du LCD

Grundschule Wasserbillig und Fischverein Wasserbillig spenden Einnahmen

Der traditionelle Nikolausmarkt, der jährlich von der Grundschule Wasserbillig in Zusammenarbeit mit dem lokalen Fischerverein organisiert wird, war abermals von Erfolg gekrönt.

Die tollen Bastelarbeiten der Schüler fanden wieder regen

Anklang bei den zahlreichen Besuchern. Für das leibliche Wohl war ebenfalls bestens gesorgt. Bei winterlichen Temperaturen konnte man zwischen den kleinen „Chalets“ im Schulhof in eine gemütliche vorweihnachtliche Atmosphäre eintauchen.

Die Einnahmen aus dem Markt gingen integral an die „Fondation Wonschstät“.

Die Freude der Verantwortlichen dieser Organisation war groß, als die Kinder ihnen am 31. Januar 2020 einen Scheck in Höhe von 3700 € überreichten. Auch der Fischerver-

ein ließ es sich nicht nehmen und beteiligte sich mit einer Spende von 500 €.



Don de l'École Fondamentale Wasserbillig et du "Fëscherveräin Waasserbëlleg"

Le traditionnel marché Saint Nicolas, organisé chaque année par l'école fondamentale de Wasserbillig en coopération avec le "Fëscherveräin Waasserbëlleg", a de nouveau été couronné de succès. Les beaux travaux de bricolage

des écoliers ont été bien accueillis par les nombreux visiteurs. Une collation était proposée aux différents stands. Lors de températures hivernales, les visiteurs ont pu se promener dans une ambiance chaleureuse pré-Noël entre les

petits "chalets" montés dans la cour de l'école.

Les recettes réalisées lors du marché ont été entièrement données à la "Fondation Wonschstät".

Les responsables de cette association étaient très contents

de recevoir le 31 janvier 2020 un chèque de 3.700 € des enfants de l'école de Wasserbillig. Le "Fëscherveräin Waasserbëlleg", pour sa part, a également contribué avec un don de 500 €.

Einführung eines Identifikationssystems für Mülltonnen

Entsprechend den Vorgaben des Abfallwirtschaftsgesetzes

vom 21.03.2012 (Art. 173 u. 20.7) ist die Gemeinde verpflichtet ihre abfallwirtschaftlichen Dienstleistungen mittels entsprechender kommunaler Taxen in Rechnung zu stellen.

Diese sind nach dem Verursacher-Prinzip (oder PAYT-Prinzip – „Pay-as-you-throw“) zu erheben und sie müssen alle anfallenden Kosten begreifen, d.h. die Investitionen für die Infrastrukturen und die laufenden Betriebskosten der Abfallentsorgung und -verwertung müssen in die Berechnung der kommunalen Taxen einfließen.

Um eine genaue Erfassung der von den Bürgern bereitgestellten Abfallmengen zu ermöglichen, wird die Gemeinde in den kommenden Monaten die grauen (Restabfall) und braunen (Bioabfall) Abfallbehälter mit einem elektronischen Chip ausstatten und eine entsprechende Software installieren. Die nach der Inbetriebnahme des Systems festgestellte Entleerungsfrequenz dient zusammen mit der Größe des Behälters zur Berechnung der abgefahrenen Menge. D.h. die Bürger können selbst die Höhe der zu bezahlenden Gebühren positiv beeinflussen! Über die genaue Vorge-

hensweise wird zu gegebenem Zeitpunkt noch im Detail informiert.

Im Laufe des nächsten Jahres wird der Gemeinderat sich mit der gesetzeskonformen Anpassung der kommunalen Abfalltaxen auf Basis des neuen Systems befassen.

Die Chip-Montage wird an bestimmten Tagen in der Zeit zwischen dem 21. und dem 30. April 2020 erfolgen. Ein Erläuterungsschreiben mit allen praktischen Details zur Vorgehensweise wird den Haushalten vorab noch zugestellt.



Communiqué du Collège Echevinal

Introduction d'un système d'identification pour les poubelles

Conformément aux dispositions de la loi du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets (art. 173 et 20.7), la commune est obligée à facturer pour ses prestations en matière de gestion des déchets des taxes communales afférentes.

Celles-ci sont à calculer d'après le principe pollueur-payeur (ou principe PAYT – „Pay-as-you-throw“) et elles doivent comprendre tous les coûts générés, c.-à-d. les investissements pour les infrastructures et les frais courants d'exploitation de la gestion des déchets. Pour permettre une saisine

exacte des quantités remises aux collectes par les citoyens, la commune équippera dans les mois à venir les poubelles grises (déchets ultimes) et brunes (biodéchets) avec une puce électronique et installera le logiciel correspondant. Après la mise en service, le constat de la fréquence de sortie des poubelles servira ensemble avec leur volume au calcul des quantités enlevées. Ainsi, les citoyens pourront influencer eux-mêmes de manière positive le niveau des taxes à payer ! Des informations détaillées seront communiquées le moment venu.

Le conseil communal fixera en conséquence au courant de l'année prochaine et dans le respect des dispositions légales de nouvelles taxes communales.

L'installation des puces s'effectuera lors de la période allant du 21 au 30 avril 2020. Les ménages seront informés par courrier préalable en ce qui concerne les détails pratiques de la mise en place.



Vakanzaktivitéiten 2020 Activités de vacances 2020 Ferienaktivitäten 2020

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT



Time of Adventure 2020

Léif Kanner, Léif Elteren,

**Den Summer kennt geschwënn,
dann fänken bei eis nees d'Vakanzaktivitéiten un.
Iech erwaard eng schéin Zäit zesummen am „Adventure Land“ mat vill
Action, Spill a Spaass!
Mir fréen eis mat Iech dëst Joer d' „Adventure Land“ zesummen ze entdecken.**

D'Vakanzaktivitéiten fannen statt vum 20.07 bis 07.08.2020.

D'Kanner kréien en Umeldeformulär Heem geschéckt a kënnen sech flexibel während den 3 Wochen aschreiwen. D'Participatioun wäert iwert den Chèque-Service Accueil verrechent ginn.

Mir hoffen, dass dir och dëst d'Joer nees interesséiert wäert sinn un den Summeraktivitéiten deelzehuelen an vill Spaass an Freed un dësem flotten Programm, deen d'Erzéier an d'Moniteuren virbereet hunn, wäert hunn.

De Schafferot & d'Maison Relais

Time of Adventure 2020

Chers enfants, chers parents,

**L'été approche et
le temps des activités de vacances arrive.
Des moments conviviaux remplis de
Fun, Jeux et Action
vous attendent au « Adventure Land » !
Nous nous réjouissons de partir avec vous à la découverte du « Adventure Land ».**

Les activités de vacances auront lieu du 20.07 au 07.08.2020.

Les enfants se verront envoyés à la maison un formulaire d'inscription et ils peuvent s'inscrire de façon flexible durant les 3 semaines d'activités. La participation financière se fera via le chèque-service accueil. Nous espérons que cette année, vous serez de nouveau nombreux à être intéressés aux activités de vacances et que vous aurez beaucoup de plaisir et de joie à participer au programme varié que vous auront préparé les éducateurs et les animateurs.

Le collège des bourgmestre et échevins & la maison relais

Vakanzaktivitéiten 2020 Activités de vacances 2020 Ferienaktivitäten 2020

Time of Adventure 2020

Liebe Kinder, Liebe Eltern,

**Der Sommer kommt,
dann beginnen bei uns wieder die Sommeraktivitäten.
Euch erwartet eine schöne gemeinsame Zeit im „Adventure Land“ mit viel
Action, Spiel und Spaass!
Wir freuen uns mit euch dieses Jahr das „Adventure Land“ zu entdecken.**

Die diesjährigen Sommeraktivitäten finden statt vom 20.07 bis 07.08.2020.

Die Kinder werden ein Anmeldeformular nach Hause gesendet bekommen und können sich flexibel während den 3 Wochen einschreiben. Die finanzielle Beteiligung läuft über den Chèque-Service Accueil. Wir hoffen, dass ihr auch dieses Jahr wieder großes Interesse an den Sommeraktivitäten haben werdet und ihr viel Spaß und Freude am abwechslungsreichen Programm findet, das die Erzieher und Studenten euch vorbereiten.

Der Schöffenrat & die Maison Relais

Vakanzenjob fir Studenten

**D'Gemeen Mäertert a Kabemewa asbl.
sichen fir dese Summer vum 16. Juli bis den 7. August 2020**

Animateuren (m/w)

fir d'Vakanzenaktivitéiten vun de Kanner aus der Gemeen Mäertert ze organiséieren an ze begleeden.

Missiounen:

Aktivitéiten fir d'Kanner aus den Zyklen 1 bis 4 aus eiser Gemeen zesummen mat den Erzéiher aus eise Maison Relais'en organiséieren a begleeden.

Profil:

- Min. 18 Joer aal sinn
- Engagéiert a motivéiert sinn fir mat Kanner am Alter vu 4 bis 13 Joer ze schaffen
- Interessi hunn, sech an engem socio-educativen Beruff weiderzubilden
- De Brevet „Animateur A“ hunn oder bereed sinn dese Brevet „Animateur A“ am Kader vun de Vakanzenaktivitéiten ze maachen.
- D'Käschten fir de Brevet ginn vun der Gemeen iwweholl
- Lëtzebuergesch schwätzen, all zousätzlech Sproochen si vu Virdeel

Wann Dir interesséiert sidd, dann schéckt eis Är Kandidatur mat ärem CV bis spéitstens den

20. März 2020:

Per Courier oder per Mail un:
Administration communale de Mertert
c/o M. Jérôme Laurent
1-3, Grand-rue L- 6630 Wasserbillig
bourgestre@mertert.lu

Fir all weider Fro, kënnt Dir lech mellen ënnert der Telefonsnummer: 74 00 16 - 74

Wer hat nicht selbst schon mal einen Kaugummi, die Verpackungsfolie des Bonbons oder den Stummel seiner Zigarette auf die Straße oder den Bürgersteig geschmissen? Diese Umweltsünden können den Verursacher teuer zu stehen kommen: Wird man nämlich von den zuständigen Beamten erwischt, bedeutet dies: „Das macht dann 49 Euro bitte“.

Deshalb müssen wir darüber reden!

Giftige Stoffe gefährden unsere Ökosysteme

Dieser Riesenberg an (Plastik-)Müll belastet unsere Umwelt. Gleichzeitig ist er aber nur EIN Teil des Problems.

In Zigarettenstummeln sammeln sich jede Menge giftige Substanzen wie beispielsweise Arsen, Blei, Chrom, Kupfer, Cadmium, Formaldehyd, Benzol und polyzyklische aromatische Kohlenwasserstoffe (PAK). Und nicht zu vergessen: Nikotin. Es ist laut Gefahrenstoffrecht mit langfristiger Wirkung auch giftig für Wasserorganismen.

Nach und nach werden alle diese giftigen Stoffe in die Umwelt abgegeben. Unter anderem, wenn weggeworfene Kippen auf dem Boden liegen und durch Regen ausgespült werden. Eine Studie der TU Berlin zeigt, dass 50 Prozent des in Zigarettenfiltern enthaltenen Nikotins bereits in weniger als 30 Minuten herausgelöst werden kann.

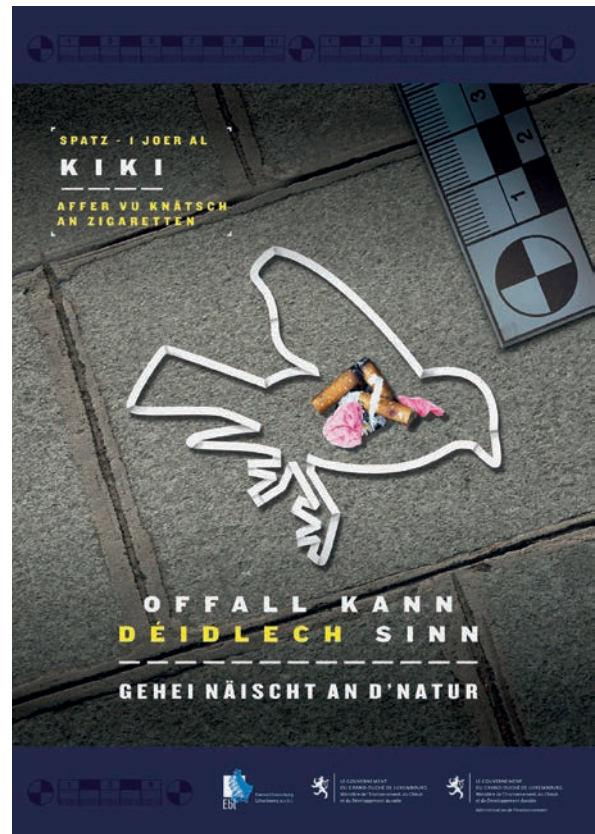
Gelangen diese Chemikalien in Böden und Gewässer sind sie eine Gefahr für Fische und andere Organismen. Studien zeigen Effekte auf Seeringelwürmer, Schnecken und Fische. Die Auswirkungen reichen von Genveränderungen und Verhaltensänderungen bis hin zum Tod.

Es könne nicht ausgeschlossen werden, dass die Stoffe auch in

unserer Nahrungskette landen. Auswirkungen auf das Trinkwasser sind bislang nicht bekannt. Und sie gelten demnach aus toxikologischer Sicht aufgrund von Verdünnungseffekten auch als nicht relevant.

Aus unbedingt dran denken: Zigarettenkippen gehören in den Müll und nicht auf die Straße!

(Quelle: www.quarks.de)



Qui n'a pas déjà jeté un morceau de chewing-gum, le papier d'emballage d'un bonbon ou le mégot de sa cigarette sur la rue ou le trottoir ? Ces péchés environnementaux peuvent coûter cher au pollueur : Car si vous vous faites prendre par les autorités compétentes, cela signifie : "Vous devez payer 49 euros s'il vous plaît".

C'est pourquoi nous devons en parler !

Les substances toxiques mettent en danger nos écosystèmes

Cette énorme montagne de déchets (plastiques) pollue notre environnement. Mais en même temps, ce n'est qu'une partie du problème.

De nombreuses substances toxiques comme l'arsenic, le plomb, le chrome, le cuivre, le cadmium, le formaldéhyde, le benzène et les hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) s'accumulent dans les mégots de cigarettes. Et sans

oublier: la nicotine. Selon la loi sur les substances dangereuses, la nicotine est également toxique pour les organismes aquatiques avec un effet à long terme.

Progressivement, toutes ces substances toxiques seront rejetées dans l'environnement. Entre autres choses, lorsque les décharges se trouvent sur le sol elles sont emportées par la pluie. Une étude de l'Université technique de Berlin (TU Berlin) montre que 50 % de

la nicotine contenue dans les filtres de cigarettes peut être dispersée en moins de 30 minutes.

Si ces produits chimiques pénètrent dans les sols et les eaux, ils constituent un danger pour les poissons et les autres organismes. Des études montrent des effets sur les néréides, les escargots et les poissons. Les conséquences s'étendent de changements génétiques et comportementaux jusqu'à la mort.

Il n'est pas exclu que ces substances se retrouvent également dans notre chaîne alimentaire. Les effets sur l'eau potable ne sont pas encore connus. Et d'un point de vue toxicologique, ils ne sont ainsi pas considérés comme pertinents en raison des effets de dilution.

Alors n'oubliez pas : les mégots de cigarettes doivent être jetés dans la poubelle et non dans la rue !

(Source : www.quarks.de)

GEMEINDERATSSITZUNG

Gemeinderatssitzung vom 30. Januar 2020

Anwesend: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP).

Entschuldigt:

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 12. Dezember 2019 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

Vorstellung des von der Innenministerin genehmigten Budget 2020

Der rektifizierte Haushalt 2019 sowie die Haushaltsaufstellung für das Jahr 2020 wurden noch nicht von der Innenministerin unterschrieben. Somit wird dieser Punkt auf die nächste Sitzung des Gemeinderats verlegt.

Konvention und Ausführungsprojekt des Teilbauungsplans (PAP) "rue Haute" in Mertert

Am 6. Juni 2019 genehmigte der Gemeinderat den von der Gesellschaft ASA-Promotion Sàrl mit Sitz in Bascharage eingereichte Teilbauungsplan (PAP – Plan d'Aménagement Particulier) für ein Grundstück in Mertert im Ort genannt „Rue Haute“. Die Genehmigung durch die Innenministerin erfolgte am 2. September 2019.

Das Projekt sieht vor, auf einer Gesamtfläche von 9,30 Ar auf 2 Katasterparzellen, ein neues Zweifamilienhaus zu bauen sowie ein bestehendes Einfamilienhaus umzubauen. Am 13. Januar 2020 wurde zwischen den Parteien, dem Schöffenrat der Gemeinde sowie der Gesellschaft ASA-Promotions Sàrl mit Sitz in Bascharage, eine Konvention unterzeichnet, welche die Ausführungsbestimmungen des PAP regelt. 29,14 % der Gesamtfläche, beinhaltend u. a. die Verkehrswege sowie die öffentlichen Einrichtungen, werden gratis an die Gemeinde abgetreten. Zusätzlich zur Konvention genehmigt der Gemeinderat das Ausführungsprojekt begreifend sämtliche über- und unterirdischen Infrastrukturen.

Konvention und Ausführungsprojekt des Teilbauungsplans (PAP) "Grand-Rue 74" in Wasserbillig

Am 25. Januar 2018 genehmigte der Gemeinderat den von der Gesellschaft GEI Sàrl mit Sitz in Lipperscheid eingereichten Teilbauungsplan (PAP – Plan d'Aménagement Particulier) für ein Grundstück in Wasserbillig im Ort genannt „Grand-Rue 74“. Die Genehmigung durch den Innenminister erfolgte am 17. April 2018.

Hier sollen in einem Gemeinschaftsgebäude und in einem Individualgebäude maximal 6 Wohneinheiten und eine Gewerbefläche geschaffen werden.

Am 27. Januar 2020 wurde zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde sowie der Gesellschaft GEI Sàrl mit Sitz in Lipperscheid, eine Konvention unterzeichnet, welche die Ausführungsbestimmungen des PAP regelt. 10 % der Gesamtfläche, beinhaltend u. a. die Verkehrswege sowie die öffentlichen Einrichtungen, werden gratis an die Gemeinde abgetreten. Zusätzlich zur Konvention genehmigt der Gemeinderat das Ausführungsprojekt begreifend Ausgleichsleistungen mit sämtlichen über- und unterirdischen Infrastrukturen.

Konvention und Ausführungsprojekt des Aufteilungsplans (PAP) "rue des Pépinières" in Wasserbillig

Dieser Punkt wurde wegen noch ausstehender Dokumente auf die nächste Sitzung des Gemeinderats verlegt.

Genehmigung einer Kaufvereinbarung betreffend den Ankauf eines Grundstücks und dazugehörige Parzellierung

Am 23. Januar 2020 wurde zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Mertert und dem "Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique" (Kirchenfonds) eine Kaufvereinbarung unterschrieben, die den Verkauf einer Parzelle von 2,53 Ar vom Kirchenfonds an die Gemeinde Mertert vorsieht. Hierbei handelt es sich um eine Fläche die das "Centre Culturel" in Wasserbillig umgibt und unter anderem von der Gemeinde jetzt schon als Bushaltestelle für Kinder der Schule Wasserbillig genutzt wird. In diesem Zusammenhang wird eine Parzellierung der zum Kirchenfonds gehörenden Parzelle von 6,24

Ar auf zwei verschiedene Parzellen von einerseits 3,71 Ar (entsprechend der Fläche des Centre Culturel der im Besitz des Kirchenfonds bleibt) und andererseits 2,53 Ar (Gegenstand der Kaufvereinbarung) vorgenommen.

Einnahmeerklärungen

Gesamteinnahmen in Höhe von 98.767,35 €.

Grundsatzentscheidung betreffend das Verwenden von Feuerwerkskörpern in der Gemeinde

In Anbetracht der Tatsache, dass das Verwenden von Feuerwerkskörpern bei besonderen Anlässen (Silvester, Parkfest in Mertert, ...) immer öfter in der Kritik steht, stellt sich die Frage, ob die Gemeinde zukünftig das Verwenden von Feuerwerkskörpern noch erlauben soll. Somit wird entschieden, dass für das Verwenden von Feuerwerkskörpern in der gesamten Gemeinde zukünftig keine Ausnahmegenehmigungen mehr ausgestellt werden und das Polizeireglement dementsprechend geändert werden soll.

Grab und Kolumbarium Konzessionen

Verlängerung von 7 Konzessionen auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Bewilligung der Vereinssubsidien 2020

Es werden Subsidien genehmigt zugunsten von 59 Vereinen, welche ihren Sitz in der Gemeinde haben, sowie an verschiedene Institutionen mit gemeinnützigen Aktivitäten. Die Gesamtsumme beläuft sich auf 84.050 €.

Genehmigung einer Konvention mit Educodesign

Am 4. November 2019 wurde zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Mertert und der Gesellschaft Educodesign SA aus Dudelange eine Konvention unterschrieben betreffend Beratungsdienstleistungen und Betreuung im Zusammenhang mit pädagogisch-technologischen Innovationen in Schulen, für einen Gesamtbetrag von 15.093 € für das Jahr 2020.

Verlängerung der Praktikumszeit einer Gemeindebeamtin

Die Praktikumszeit von Frau Laure Weisslinger wird gemäß den Gesetzesbestimmungen des Gemeindebeamtenstatutes verlängert.

Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Unicef (als Gegenleistung zu nicht gesendeten Neujahrskarten) 500 €

Schöfferverein St. Nicolas, Wasserbillig (175-jähriges Bestehen)	1.000 €
Pharmaciens sans frontières Luxembourg Asbl	50 €
Lëtzbuerger Guiden a Scouten	50 €
SOS Faim ONG Asbl	50 €
CLAE Services Asbl	50 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA), Musikschule	50 €
Blëtz Asbl	50 €
Niños de la Terra Asbl	50 €

Änderung in der Zusammensetzung von Gemeindegremien

Auf Vorschlag der LSAP wird in der Finanzkommission Herr Michel FRANK ersetzt durch Herrn Philippe DIEDE- RICH aus Wasserbillig. Der Bürgermeister bedankt sich bei Herrn Michel FRANK für die langjährigen geleisteten Dienste.

Auf Vorschlag der DP wird in der Umweltschmid- kommission Herr Patrick GUTH aus Mertert ersetzt durch Herrn Eric PAULY aus Mertert. Der Bürgermeister bedankt sich bei Herrn Patrick GUTH für die langjährigen geleisteten Dienste.

In der Schulkommission wurde Frau Sally HECK aus Mertert als Elternvertreterin gewählt und ersetzt somit Frau Christiane LEONARDY. Der Bürgermeister bedankt sich bei Frau Christiane LEONARDY für die langjährigen geleisteten Dienste.

Fragen an den Schöffenrat

Frage DP-Fraktion:

In der Gemeinde sind an verschiedenen Stellen Straßenschilder aufgestellt, die fast unlesbar sind. Wann gedenkt die Gemeinde diese zu ersetzen?

Antwort des Schöffenrates:

Der Schöffenrat weist darauf hin, dass die Gemeinde mit solchen Fragen nicht viel anzufangen weiß, da keine konkreten Straßenschilder genannt werden. Der Schöffenrat wünscht, dass in Zukunft Fotomaterial oder genaue Standorte genannt werden, um diese an den technischen Dienst weiterleiten zu können. Zudem ist zu erwähnen, dass die Gemeinde nicht für jedes Schild in der Gemeinde verantwortlich ist.

Frage DP-Fraktion:

Die neue Straße "Am Kundel" ist eine Sackgasse und der Zugang zum Eisenbahngleis ist durch eine Absperrung aus Draht fast vollständig abgesichert.

Lediglich das Teil entlang der letzten Parkplätze ist noch nicht vollständig geschlossen und kann Kinder dazu verleiten dahinter in der Nähe der Gleise zu spielen.

Um dies zu verhindern, wäre es besser auch dieses kleine Teil abzusichern. Warum wurde dies nicht sofort getan?



Antwort des Schöffengerates:

Die Bauabnahme mit der CFL hat noch nicht stattgefunden, was eine Voraussetzung der „Permission de voirie“ ist um absichern zu können.

Frage DP-Fraktion:

Die Verkehrsverordnung, Artikel 4/5/2, besagt, dass der Parkplatz beim „Centre d'interventions“ Fahrzeugen bis zu 3,5 Tonnen vorbehalten ist. Im Eingang ist auch eine Schranke installiert, die aber in letzter Zeit immer offensteht. Deshalb sind dort wahrscheinlich auch immer Fahrzeuge abgestellt, die das Gesamtgewicht von 3,5 Tonnen sichtlich überschreiten.

Ist dem Schöffengerat diese Situation bekannt? Wenn ja, weshalb ist das so und weshalb wird nichts unternommen, damit dort die Verkehrsverordnung eingehalten wird?

Antwort des Schöffengerates:

Die Schranke auf dem Parkplatz Mäertert ist offen, da dieser Parkplatz als einziger Ausweichparkplatz für Wohnmobile und Lieferwagen dient, die oft höher sind. Der Bus, der in letzter Zeit auf dem Parkplatz steht, ist der Bus der die Schüler des ersten Schulzyklus der Gemeinde transportiert. Da der Fahrer in der Gemeinde wohnt, wurde ihm und seinem Arbeitgeber eine temporäre Sondererlaubnis gegeben den Bus auf diesen Parkplatz zu stellen. Diese Fragen wurden in der Verkehrskommission in seiner Sitzung vom Oktober 2019 behandelt und die entspre-

chenden Informationen und Erklärungen an die anwesenden Mitglieder der Kommission weitergeleitet.

Frage DP-Fraktion:

Nach der Einführung des Anwohnerparkens 2019 in Wasserbillig, möchten wir im Sinne einer ersten Bilanz Antworten auf folgende Fragen statistischer Natur:

1. Wie viele erste bzw. zweite Vignetten wurden für die Zone A bzw. Zone B ausgestellt?
2. Wie viele Gratistickets wurden an den verschiedenen Parkscheinautomaten genommen?
3. Wie viele kostenpflichtige Tickets wurden an den verschiedenen Parkscheinautomaten genommen?
4. Wie hoch waren die Einnahmen an den verschiedenen Parkscheinautomaten?
5. Wie viele Bußgelder wurden ausgestellt, weil kein Ticket an den verschiedenen Parkscheinautomaten genommen wurde?
6. Wie viele Bußgelder wurden ausgestellt, weil keine Parkscheibe eingesteckt wurde bzw. weil die Uhrzeit der Parkscheibe überschritten wurde?
7. Wie viele Bußgelder wurden ausgestellt, weil Lieferwagen oder Wohnmobile auf Stellplätzen standen, wo sie wegen der Uhrzeit nicht mehr hätten stehen dürfen?

Antwort des Schöffengerates:

1. Zone A: 427 erste Vignetten und 94 zweite Vignetten; Zone B: 121 erste Vignetten und 28 zweite Vignetten. Fragen 2-4: siehe Tabelle

Parking payant/Kostenpflichtiger Parkplatz Wasserbillig					
Emplacement	Tickets gratuits	Tickets payants cash	Tickets payants cartes	Total tickets	Recette
Standort	Gratistickets	Tickets Bargeldzahlung	Tickets Kartenzahlung	Total Tickets	Einnahmen
Eglise/Kirche	10816	4822	117	15755	2 469,50 €
Grand-Rue 24	8628	4399	73	13100	2 236,00 €
Grand-Rue 13	8774	2871	72	11717	1 471,50 €
Grand-Rue 14	9739	3497	73	13309	1 785,00 €
Centre Culturel	3592	2229	146	5967	4 351,30 €
Parking Ponts	3600	3118	1035	7753	8 211,80 €
Esplanade 74	842	456	28	1326	755,50 €
Esplanade 51	2304	1885	84	4273	2 620,70 €
2.	48295	23277	1628	73200	23 901,30 €



5. 109 Bußgelder wegen fehlendem Parkticket, 580 Bußgelder wegen abgelaufenem Parkticket.
6. 187 Bußgelder wegen überzogener Parkscheiben-Uhrzeit, 891 Bußgelder wegen fehlender/falscher/manipulierter Parkscheibe.
7. Diese Information kann, angesichts von Datenschutzaspekten, technisch nicht erfasst werden.

Mitteilungen des Schöfferrates

Der mehrjährige Finanzplan 2021-2023, das den Gemeinderatsmitgliedern als Begleitdokument zur Verfügung stand, muss noch verfeinert werden, aber erst, nachdem das definitive Budget von der Innenministerin unterschrieben ist.

Der Entwurf einer Konvention betreffend die Übernahme des Pflegeheims „Op Lamp“ wird den Gemeinderatsmitgliedern zwecks eventueller Anmerkungen ausgeteilt. Hierzu wird eine Arbeitssitzung am 6. Februar 2020 stattfinden.

Die Restabfallanalyse sowie das Abfallwirtschaftskonzept für die Gemeinde Mertert das vom Büro ECO-Conseil Sàrl speziell für die Gemeinde erstellt wurde, wird den Gemeinderatsmitgliedern zwecks eventueller Anmerkungen ausgeteilt. Hierzu wird eine Arbeitssitzung am 6. Februar 2020 stattfinden.

An den grauen und braunen Abfallbehältern der Gemeinde werden am 21. und am 28. April elektronische Chips in-

stalliert.

Keine Firma hat bei einer der Ausschreibungen (Schlosser- und Metallarbeiten) betreffend den Bau der Grundschule Wasserbillig teilgenommen, sodass dieser öffentliche Auftrag wieder neu ausgeschrieben werden muss und wertvolle Zeit dabei verloren geht.

Des Weiteren wurden am Bau der Grundschule Wasserbillig diesen Winter schon 18 schlechte Witterungstage gezählt, an denen es der Firma die Holzarbeiten erledigt unmöglich war zu arbeiten.

Beim Bau des Tennis-Clubhouse beträgt die Bauverzögerung ungefähr zwei Monate.

Der Bau des neuen Gemeindeateliers ist aktuell in der vorgesehenen Zeitschiene.

Der Bau der neuen Grundschule in Mertert ist aktuell in der vorgesehenen Zeitschiene.

In der Rue Basse in Mertert verlegt die Post aktuell ihre Leitungskabel, sodass diese Baustelle in den nächsten Wochen abgeschlossen werden kann.

Die Gemeinde Mertert wurde informiert, dass die Flüchtlingsunterkünfte in den früheren Zollhäusern erst gegen April/Mai 2020 fertiggestellt werden können, sodass die ersten Flüchtlingsfamilien erst gegen August 2020 einziehen können.



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du 30 janvier 2020

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Lucien Bechtold (LSAP), Nadine Lang-Boever (LSAP)

Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuszowski-Hirtt (CSV), François Warnier (CSV), Ady Schanen (DP), Colette Frisch (LSAP), Roland Feipel (LSAP), André Friden (DP).

Excusé :

Lorsque le résultat du vote n'est pas indiqué, la décision a été prise à l'unanimité des membres présents.

Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 12 décembre 2019 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

Présentation du budget 2020 approuvé par la ministre de l'Intérieur

Le budget rectifié pour 2019 et le budget pour 2020 n'ont pas encore été signés par la ministre de l'Intérieur. Ce point sera donc reporté à la prochaine réunion du conseil communal.

Convention et projet de mise en oeuvre du Plan d'Aménagement Particulier (PAP) de la rue Haute à Mertert

Le 6 juin 2019, le Conseil communal a approuvé le plan d'aménagement particulier (PAP) présenté par la société ASA-Promotion Sàrl, dont le siège social est à Bascharage, pour un terrain à Mertert au lieu-dit « Rue Haute ». L'approbation de la ministre de l'Intérieur a été accordée le 2 septembre 2019.

Le projet prévoit la construction d'une nouvelle maison bifamiliale et la transformation d'une maison unifamiliale existante sur une superficie totale de 9,30 ares et 2 parcelles cadastrales.

Le 13 janvier 2020, une convention a été signée entre les parties, le collège échevinal et la société ASA-Promotions Sàrl, basée à Bascharage, qui régleme les dispositions d'application du PAP. 29,14 % de la superficie totale, y compris, entre autres, les voies de circulation et les équipements publics seront cédés gratuitement à la commune. En plus de la convention, le conseil communal approuve le projet de mise en oeuvre, y compris toutes les infrastructures de surface et souterraines.

Convention et projet de mise en oeuvre du Plan d'Aménagement Particulier (PAP) « Grand-Rue 74 » à Wasserbillig

Le 25 janvier 2018, le conseil communal a approuvé le plan d'aménagement particulier (PAP) présenté par GEI Sàrl, une société ayant son siège social à Lipperscheid,

pour un terrain à Wasserbillig au lieu-dit « Grand-Rue 74 ». L'approbation de la ministre de l'Intérieur a été accordée le 17 avril 2018.

Ici, un maximum de 6 unités résidentielles et une zone commerciale doivent être créées dans un bâtiment communautaire et un bâtiment individuel.

Le 27 janvier 2020, une convention a été signée entre le collège échevinal et la société GEI Sàrl, basée à Lipperscheid, qui régleme les dispositions d'application du PAP. 10 % de la superficie totale, y compris, entre autres, les voies de circulation et les équipements publics, seront cédés gratuitement à la commune. En plus de la convention, le conseil communal approuve le projet de mise en oeuvre, qui comprend des paiements compensatoires pour toutes les infrastructures de surface et souterraines.

Convention et projet de mise en oeuvre du Plan d'Aménagement Particulier (PAP) « rue des Pépinières » à Wasserbillig

Ce point a été reporté à la prochaine réunion du conseil communal en raison de documents en suspens.

Approbation d'un contrat d'achat concernant l'achat d'un terrain et son lotissement

Le 23 janvier 2020, un contrat d'achat a été signé entre le collège échevinal de Mertert et le « Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique » (Kierchefong), qui prévoit la vente d'un terrain de 2,53 ar du Kierchefong à la commune de Mertert. C'est une zone qui entoure le Centre Culturel à Wasserbillig et qui est déjà utilisée par la commune comme arrêt de bus pour les enfants de l'école de Wasserbillig. Dans ce contexte, une parcelle de 6,24 ar appartenant au Kierchefong sera divisée en deux parcelles différentes de 3,71 ar (correspondant à la zone du Centre Culturel qui reste en possession de Kierchefong) et de 2,53 ar (objet du contrat d'achat).

Déclarations de recettes

Recettes à hauteur de 98.767,35 €.

Décision de principe concernant l'utilisation de feux d'artifice dans la commune

Étant donné que l'utilisation de feux d'artifice lors d'occasions spéciales (réveillon du Nouvel An, Parkfest à Mertert, ...) est de plus en plus critiquée, la question se pose de savoir si la commune doit encore autoriser l'utilisation de feux d'artifice à l'avenir. Il est ainsi décidé que désormais, plus aucune autorisation spéciale ne sera délivrée pour l'utilisation de feux d'artifice sur l'ensemble de la commune et que les règlements de police devraient être modifiés en conséquence.

Concessions tombes et columbariums

Prolongation de 7 concessions au cimetière de Wasserbillig.

Approbation de subsides pour 2020 aux associations

Les subsides sont approuvés en faveur de 59 associations de la commune, ainsi qu'à diverses institutions ayant des activités à but non lucratif. Le montant total est de 84.050 €.

Approbation d'une convention avec Educdesign

Le 4 novembre 2019, une convention a été signée entre le collège échevinal de Mertert et Educdesign SA de Dudelange, concernant des services de conseil et de prise en charge en matière d'innovations pédagogiques et technologiques dans les écoles, pour un montant total de 15.093 € pour l'année 2020.

Prolongation de la période de stage d'une fonctionnaire communale

La période de stage de Mme Laure Weisslinger sera prolongée conformément aux dispositions légales du statut des fonctionnaires communaux.

Approbation de subsides extraordinaires

Unicef (en échange de cartes de Nouvel An non envoyées)	500 €
Schëfferveräin St. Nicolas, Wasserbillig (175 ^e anniversaire)	1.000 €
Pharmaciens sans frontières Luxembourg Asbl	50 €
Lëtzbuerger Guiden a Scouten	50 €
SOS Faim ONG Asbl	50 €
CLAE Services Asbl	50 €
Union Grand-Duc Adolphe (UGDA), Ecole de musique	50 €

Blëtz asbl	50 €
Niños de la Terra Asbl	50 €

Changement dans la composition des commissions communales

Sur proposition du LSAP, M. Michel FRANK sera remplacé par M. Philippe DIEDERICH de Wasserbillig à la commission des finances. Le bourgmestre remercie M. Michel FRANK pour les nombreuses années de service.

Sur proposition du DP, M. Patrick GUTH de Mertert sera remplacé par M. Eric PAULY de Mertert à la commission de l'environnement. Le bourgmestre remercie M. Patrick GUTH pour les nombreuses années de service.

Mme Sally HECK de Mertert a été élue représentante des parents au comité de l'école, en remplacement de Mme Christiane LEONARDY. Le maire remercie Mme Christiane LEONARDY pour les nombreuses années de service.

Questions au collège échevinal

Question du groupe DP :

À différents endroits de la commune, des plaques de rue quasiment illisibles, ont été installées. Quand la commune compte-t-elle les remplacer ?

Réponse du collège échevinal :

Le collège échevinal souligne que la commune ne sait pas comment traiter ce genre de questions, car aucun exemple concret n'a été mentionné. Le collège échevinal souhaite que du matériel photographique ou des endroits précis soient mentionnés à l'avenir afin qu'ils puissent être transmis au service technique. Il faut également mentionner que la commune n'est pas responsable de chaque panneau sur le territoire de la commune.

Question du groupe DP :

La nouvelle rue « Am Kundel » est un cul-de-sac et l'accès à la voie ferroviaire est presque entièrement sécurisé par une barrière métallique.

Seule la partie située le long des derniers parkings n'est pas encore complètement fermée et peut tenter les enfants de jouer près des voies ferrées.

Pour éviter cela, il serait préférable de sécuriser également cette petite partie. Pourquoi cela n'a-t-il pas été fait immédiatement ?

Réponse du collège échevinal :

La réception des travaux avec la CFL n'a pas encore eu lieu, ce qui est une condition préalable à la "Permission de voirie" pour pouvoir sécuriser.

Question du groupe DP :

L'article 4/5/2 du règlement de la circulation routière stipule que le parking du Centre d'intervention est réservé aux véhicules jusqu'à 3,5 tonnes.

Il y a également une barrière à l'entrée, mais récemment

celle-ci a toujours été ouverte. C'est probablement la raison pour laquelle il y a toujours des véhicules garés là qui dépassent visiblement le poids total de 3,5 tonnes. Le collège échevinal est-il au courant de cette situation ? Si oui, pourquoi est-ce le cas et pourquoi rien n'est fait pour assurer le respect du règlement de la circulation routière dans cette région ?

Réponse du collège échevinal :

La barrière du parking Mertert est ouverte, car ce parking est la seule alternative de stationnement pour les camping-cars et les camionnettes, qui sont souvent plus hauts.

Le bus qui a récemment été garé sur le parking est le bus qui transporte les élèves du premier cycle scolaire de la commune. Comme le chauffeur vit dans notre commune, lui et son employeur ont reçu un permis spécial temporaire pour stationner le bus dans ce parking. Ces questions ont également été traitées par la Commission des transports lors de sa session d'octobre 2019 et les informations et explications pertinentes ont été transmises aux membres présents de la Commission.

Question du groupe DP:

Après l'introduction du parking résidentiel à Wasserbillig

en 2019, nous aimerions avoir des réponses aux questions de nature statistique suivantes dans le sens d'un premier bilan :

1. Combien de premières et de deuxièmes vignettes ont été délivrées pour la zone A et la zone B respectivement ?
2. Combien de tickets gratuits ont été pris aux différents distributeurs de tickets de stationnement (horodateurs)?
3. Combien de tickets payants ont été pris aux différents horodateurs ?
4. Quelles ont été les recettes des différents horodateurs ?
5. Combien d'avertissements taxés ont été émis pour cause de ticket de parking manquant ?
6. Combien d'avertissements taxés ont été délivrés pour cause d'absence ou de dépassement du temps de disque de stationnement ?
7. Combien d'avertissements taxés ont été délivrés parce que des camionnettes ou des camping-cars étaient garés à des endroits où ils n'auraient pas dû l'être à cause de l'heure ?

Réponse du collège échevinal :

1. Zone A : 427 premières vignettes et 94 secondes vignettes ; zone B : 121 premières vignettes et 28 secondes vignettes. Question 2-4: voir tableau.

Parking payant/Kostenpflichtiger Parkplatz Wasserbillig

Emplacement	Tickets gratuits	Tickets payants cash	Tickets payants cartes	Total tickets	Recette
Standort	Gratistickets	Tickets Bargeldzahlung	Tickets Kartenzahlung	Total Tickets	Einnahmen
Eglise/Kirche	10816	4822	117	15755	2 469,50 €
Grand-Rue 24	8628	4399	73	13100	2 236,00 €
Grand-Rue 13	8774	2871	72	11717	1 471,50 €
Grand-Rue 14	9739	3497	73	13309	1 785,00 €
Centre Culturel	3592	2229	146	5967	4 351,30 €
Parking Ponts	3600	3118	1035	7753	8 211,80 €
Esplanade 74	842	456	28	1326	755,50 €
Esplanade 51	2304	1885	84	4273	2 620,70 €
2.	48295	23277	1628	73200	23 901,30 €



5. 109 amendes pour un ticket de parking manquant, 580 amendes pour un ticket de parking expiré.

6. 187 amendes pour le temps de stationnement excessif, 891 amendes pour disque de stationnement manquant / incorrect / manipulé.

7. Compte tenu des aspects liés à la protection des données, ces informations ne peuvent pas être enregistrées techniquement.

Communications du collège échevinal:

Le Plan Pluriannuel Financier 2021-2023 qui était à la disposition des membres du conseil communal comme document d'accompagnement doit encore être affiné, mais seulement après la signature du budget final par la ministre de l'intérieur.

Le projet de convention pour la reprise de la maison de soins « Op Lamp » est remis aux membres du conseil communal pour avis et commentaires éventuels. Une séance de travail aura lieu le 6 février 2020.

L'analyse des déchets résiduels et le concept de gestion des déchets pour la commune de Mertert, qui ont été préparés par ECO-Conseil Sàrl spécialement pour la commune, sont distribués aux membres du conseil communal pour d'éventuels commentaires. Une séance de travail aura lieu le 6 février 2020.

Des puces électroniques seront installées sur les pou-

belles grises et brunes de la commune les 21 et 28 avril.

Aucune entreprise n'a participé à l'un des appels d'offres (serrurerie et métallurgie) pour la construction de l'école primaire à Wasserbillig. Ce marché public devra donc faire l'objet d'un nouvel appel d'offres et ainsi du temps précieux sera perdu.

En outre, 18 jours de mauvais temps ont déjà été comptés cet hiver, pendant lesquels il a été impossible à l'entreprise de menuiserie de travailler sur le chantier de l'école primaire à Wasserbillig.

Pour la construction du club-house de tennis, le dépassement du délai est d'environ deux mois.

La construction du nouveau atelier communal se déroule actuellement selon le calendrier prévu.

La construction de la nouvelle école primaire de Mertert se déroule actuellement selon le calendrier prévu.

Dans la rue Basse à Mertert, la Poste pose actuellement ses câbles afin que ce chantier puisse être achevé dans les prochaines semaines.

La commune de Mertert a été informée que l'hébergement des réfugiés dans les anciens bureaux de douane ne pourra être achevé que vers avril/mai 2020, de sorte que les premières familles de réfugiés ne pourront s'installer qu'aux alentours d'août 2020.



50 Joer

Chorale

Mixte

Mertert



Programm

vun de Feierlechkeeten fir de 50. Jubiläum vum
Fusionsveräin – Chorale Mixte Mertert

08.12.2019	Optakt - Adventsconcert zesummen mat der Chorale lettone „MELUZINA“ de Luxembourg an der Cäcilia Brass Band
12.04.2020	Ouschtersonndeg - feierlech Pontifikalkonzelebratioun mam fréieren Äerzbëschof vu Lëtzebuerg Monseigneur Fernand Franck
10.05.2020	Concert mat Uergel a Flütt mam Roger GOODWYN an Christiane DENNEMEYER
13.06.2020	Cinema-Concert „JAMES BOND“ zesummen mam Izeger Gesank
20.09.2020	Radiosmass zu Mäertert
10.10.2020	Miseler Owend mam ENCI Koor vu Maastricht, MGV EDIGER 1871 e.V. Chorale Municipale Sängerbond MUSELDALL Waasserbëlleg
11.10.2020	Erntedankfest mam ENCI Koor vu Maastricht
07.11.2020	Cabaret „De ganzen Dag Circus - Owes Theater“ mat Yannchen Hoffmann, Carlo Hartmann an Al Ginter
13.11.2020	Séance Académique - 50e Anniversaire Virtrag vum Professor Jos GROBEN - Historiker an dem ENSEMBLE VOCAL DIVERTIMENTO
06.12.2020	Ofschloss - Adventsconcert mat den „Anciens“ vun der Chorale an der Cäcilia Brass Band

Opruff

un all „Anciens“- Sänger (-innen) fir den nächsten **Adventsconcert 2020**
zesummen mat iis ze sangen

Kontakt iwwer: GSM 621 414 123 / 621 262 616



29. Februar 2020

27. Juni 2020

26. September 2020

12. Dezember 2020

**ëmmer samschdes vun 9.30 bis 12.00 Uer
an der Mediathék**



Umëllen a fir weider Informatiounen
eis w.e.g. kontaktéieren ënnert der Nummer
26 74 04 27 oder 661 26 74 04
Max. 8 Kanner

25, Grand-rue - L-6630 Wasserbillig

Rent a Bike

miselerland

Tarif
20€ / Dag
Reservatioun:
+352 621 217 808



rentabike-miselerland.lu

| info@rentabike-miselerland.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région


**VISIT
LUXEMBOURG**



Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché

Asbl reconnue d'utilité publique
R.C.S. Luxembourg : F5473

RAMASSAGE DE VÊTEMENTS

TEXTILES ET SOULIERS DE TOUS GENRES

GROUSS KLEEDERSAMMLUNG

ALL ZORT VUN TEXTILIEN A SCHUNG

**COMMUNE DE
MERTERT**

21.03.2020

Ne pas sortir les sacs la veille .
A partir de 8 heures du matin
Tous les vêtements seront réutilisés .

MERCI DE VOTRE AIDE

Net schon owes Tuuten eraussetzen.
Vun 8 Auer mueres un.
All Kleeder gin ërem verwäert.

MERCI FIR ÄR HELLEF

307A, rue Woivre L-4687 DIFFERDANGE

- bureau tél.: 621 666 554 - 621 811 222

Jœer

Fraewahlrecht zu Lëtzebuerg

Wanderausstellung

25.-29.03.2020

Centre Culturel Mäertert

Ouverture de 25.03. um 19:00 Auer

- Präsenz vun der Chancëgläichheitsministesch
- D'Gemeng Mäertert offrëiert den Éierewäin

- Öffnungszäiten: 14:00-18:00 Auer

- Fir d'Schouklasse op RV
(Gsm 691 144 600 - C. Frisch)

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Égalité entre
les femmes et les hommes

Chancëgläichheitskommissioun vun der Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg



Gebakene Fësch

Centre Culturel - Waasserbëlleg
Karfreideg, den 10. Abrëll
vun 11:00 Auer un bis 15:00 Auer

Menü

Fësch mat Gromperen 22,00 €

Filet mat Gromperen 22,00 €

Kaffi / Kuch

Für déi Kleng

Fëschstäbercher mat Fritten 6,00 €

.....

Bestellung per Email oder Telefon bis den 03.04.2019:

Erny Wagner

Email: info@fw17.lu

GSM: 661 61 10 58 / 74 06 29





Org.: D'Kanner, d'Léierpersonal an d'Elterevertrieder vun der Grondschoul Mäertert

Ouschtereëer-

Verkauf

fir e gudden Zweck



**Freides, virun der
Ouschtervakanz,
den 3. Abrëll 2020**

Präis: $\frac{1}{2}$ Dozent: 5.- €

Eis Eeër si vum Geflügelhaff Arend-Diederich (Niederwampach)
a gi vun de Schoulkanner vun der Grondschoul Mäertert an de
Mäerter Kanner am Cycle 1 Waasserbëlleg gefierwt.

Bestellung vun den Eeër bis Dënschdes, 30. Mäerz um 691 628 408 (Carole Neyen)
vun 14h-19h.

D'Eeër kënnen Freides, 5. Abrëll, vun 13h30 - 16h30 bei der Schoul

zu Mäertert ofgeholl ginn.

Den Erléis geet un nestwärme Luxembourg



nestwärme



CONCERT



Sonndes, den 5. Abrëll 2020
17.00 Auer am Centre Culturel
zu Waasserbëlleg

Entrée 20 €

Reservatioun bis 2. Abrëll, ënnert dem ☎ [691 190 547](tel:691190547) · 74 80 35

Nôm Concert servéiere mir eng Hameschmier, (Réi an gekachten Ham) fir 15 €.

Organisatioun: Tennis Club Mertert - Wasserbillig

d'Fraen an d'Mammen

**vu
MÄERTERT**

Invitéieren Iech ganz hærzlech op hiren traditionelle

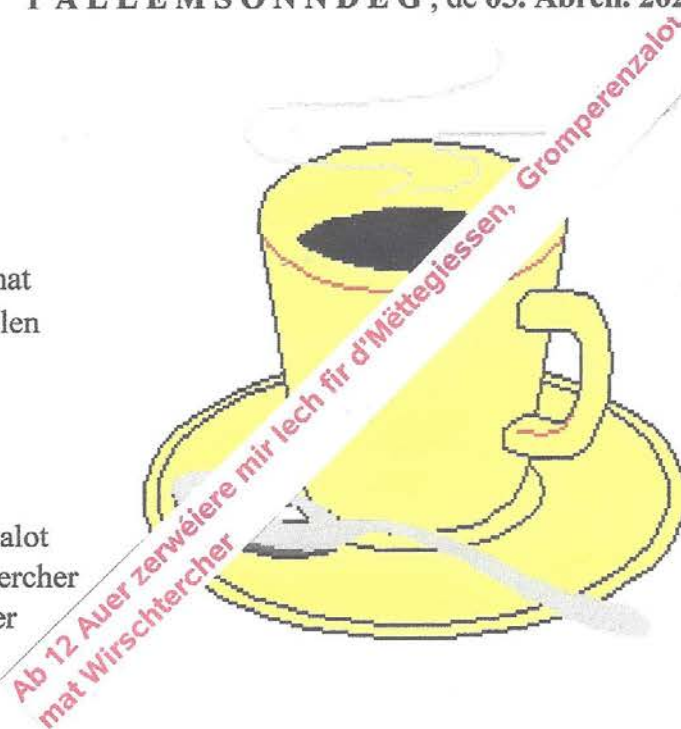
KAFFISKRÄNZCHEN

Am Centre Culturel zu Mäertert

P Ä L L E M S O N N D E G , de 05. Abrëll. 2020

Muerges
11:00 Auer
Apéritif
Dessert fir mat
heem ze huelen

Owes :
Gromperenzalot
mat Wirschtercher
Hâmeschmier



Nomëttes :
Kaffisstuff mat
Kuch,
Taart,
Kichelcher

Bistro mat :
Crémant
Wäin,
Béier
Waasser,
Cola, Limo,

Schéin a räichhalteg
TOMBOLA

Choc – TOMBOLA

En hærzleche Merci all deenen, déi hëllef de Kaffiskränzchen
ze organiséieren an duerchzeféieren !

Fraen a Mammen - Mäertert

CCRALULL

LU31 0090 0000 6216 5386

Den Erléis ass fir en gudden Zweck

DAG ^{ten} _{vum} 3 ^{ten} Alter

Sa. **25. Abrëll** 2020
13.00-19.00 Auer

zu Waasserbëlleg am Centre Culturel Fräien Entrée

PROGRAMM

14.30 Auer

Virtrag vum Chantal Keller, Blëtzt a.s.b.l.

Blëtzt a.s.b.l. ass eng Associatioun fir Beträffener vu Beträffener vun engem Gehirnschlag. Dës Krankheet, déi wéi ee Blëtzt aschléit, trëfft net nëmmen eng Persoun, mä och hirt ganzt sozialt Ëmfelt wéi d'Famill an d'Frënn.

Fir e bessert Verstoen vun de Konsequenzen vun engem Gehirnschlag.
Fir mat de Konsequenzen vun engem Gehirnschlag am Alldag ze liewen.

16.30 Auer

Virtrag vun der Police Lëtzebuerg,

Service Preventioun - Verhalensorientéiert Moossnamen fir Senioren.

An der Kaffisstuff gëtt et de ganzen Nomëtteg, Kuch, Taarten, Kaffi a Gedrënks.



AgeExplorer®

De ganzen Nomëtten steet och den „Altersanzug“ zu Verfügung

AgeExplorer®: en „Altersanzug“ an deem jiddereen d'Méiglechkeet kritt auszeprobéieren, wéi ee sech am héijen Alter spiert.



Ausserdem kann e sech op villen interessante Stänn wéider informéieren:



- Age Explorer
- Blëtzt a.s.b.l.
- Club Senior Muselheem
- Fleegeheim „Op Lamp“
- Help - Doheem versuergt



- Help24
- Info-Zenter Demenz
- Koméd Home Care S.A.
- Omega 90 (Patienteverfügung)
- Parkinson Luxembourg



- Police Lëtzebuerg
- Wonschkutsch a.s.b.l.
- ...

Den Dag vum 3. Alter ass organiséiert vun der Familljen- an 3. Alter Kommissioun vun der Gemeng Mäertert-Waasserbëlleg.





FOYER DE LA FEMME

Sektion Wasserbillig
11, Rue St.Martin L-6635 Wasserbillig

KAFFISSTUFF und Kartennachmittag



Alle 2 Wochen (außer in den Sommerferien) findet in unseren Räumlichkeiten in der „Insel“ (11, Rue St. Martin) von 14.00 bis 17.00 Uhr für unsere Mitglieder eine „KAFFISSTUFF“ statt. Es gibt Kaffee und selbstgebackenen Kuchen, Spiele, interessante Gespräche und viel gute Laune.

Neu im Programm ist unser „KARTENNACHMITTAG“, alle 2 Wochen im Wechsel mit der Kaffisstuff, auch von 14.00 bis 17.00 Uhr. Wir bieten Kaffee und Getränke an, es kann sich ganz dem Kartenspiel gewidmet werden.

Nähere Info bei Christiane Ruppert GSM 691 196 862



Ansonsten gibt es das ganze Jahr über immer die eine oder andere Veranstaltung. Einfach mal mittwochs in der „Insel“ vorbeikommen, wir freuen uns immer über neue Mitglieder.

Den Dëschttennisclub Mäertert organiséiert
och dëst Joër rem den ...

● **Gespillt gëtt an Ekippen vun
2 Spiller an all Ekipp dierf
max. 1 Lizenzéierten hunn**

● **Fir lessen a Gedrénks as gesuergt**

● **Aschreiwung: 5 € / Ekipp**

**JUX
TOURNOI**



**Umeldungen
beim Malou Biewers
(mbiewers79@gmail.com)
(bis den 01.05.2020)**

WÉINI?

09.05.2020

START?

10:00 Auer

WOU?

**Ping Pong's Sall Mertert
Ecole Primaire Mertert, rue du Parc,
L-6684 Mertert**

f DT MERTERT

www.dtmertert.com

«Chorale Municipale» Sängerbond Museldall Waasserbëlleg

VERONIKA ... DER LENZ IST DA!

Samschdig, den 16. Mee 2020

am Festsall zu Waasserbëlleg vun 18.30 Auer un

**Vu Jacques Brel, de Comedian Harmonists bis Johann Strauß,
bekannt a schéi Fréijoersmelodien aus aller Welt.**

Et wierke mat:

D'Soparnistin

De Pianist

D'«Chorale Municipale»

D'Dirigentin

Gaby Wolter-Boever

Daniel Lang

**Sängerbond Museldall Waasserbëlleg
mat senge Solisten**

Viviane Kohn-Hames

**Virumeldung bis den 11. Mee 2020 duerch Iwwerweisung
op de Kont BCEE LU57 0019 9300 5600 8000**

Entréespräis 15€

Entréespräis mat Fréijoersteller 30€



LE DÉTECTEUR DE FUMÉE

est obligatoire

depuis le 1^{er} janvier 2020

La loi relative à l'installation obligatoire de détecteurs autonomes de fumée pour les immeubles comprenant au moins un logement a été votée par le parlement en date du 19 novembre 2019 et est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2020.

Depuis cette date l'installation de détecteurs autonomes de fumée est obligatoire pour les nouvelles habitations, ceci au niveau des chemins d'évacuation et chambres à coucher. D'ici trois ans l'obligation s'étendra à l'intégralité des habitations du pays.

QUELQUES POINTS IMPORTANTS À RELEVÉ

Pourquoi l'installer ?

• En cas de fumée, il déclenche rapidement une alerte sonore et vous fait gagner du temps pour évacuer et appeler les pompiers au 112, surtout la nuit.

Quels bâtiments ?

• La loi s'applique à tous les immeubles comprenant au moins un logement

Quand ?

• Elle s'applique depuis le 1^{er} janvier 2020 aux nouvelles constructions

Qui ?

• Elle s'appliquera d'ici trois ans à toutes les habitations du pays

Quel(s) détecteur(s) ?

• L'installation incombe au propriétaire ou au syndicat des copropriétaires

Où ?

• L'entretien incombe à l'occupant du logement ou au syndicat de copropriétaires

• Le détecteur doit être certifié conforme à la norme harmonisée et être muni d'un marquage CE

• Au niveau des chemins d'évacuation

• Dans chaque chambre à coucher

Plus d'informations - www.rauchmelder.lu • Des questions ? - rauchmelder@cgtis.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur



Weider Informatiounen - www.rauchmelder.lu • Aner Froen ? - rauchmelder@cgtis.lu



Den 1. Januar 2020 ass den

DAMPMELDER

obligatoresch ginn

De 19. November 2019 ass dat neit Gesetz zu der Dampmelderpflicht an der Chamber gestëmmt ginn. Dëst Gesetz ass den 1. Januar 2020 a Kraaft getrueden a bezitt sech op di obligatoresch Installatioun vun Dampmelder a Gebaier déi op mannst eng Wunneng enthalten.

Ab dem 1. Januar ass esou mat d'Ubréngé vun Dampmelder an Neibauten obligatoresch. D'Dampmelder müssen dann um Niveau vun Ausgänge an a Schlofkummeren ubruecht ginn. An 3 Joer wäert d'Dampmelderpflicht vir all Haushalt am Land gëllen.

E PUER WICHTEG PUNKTEN

Firwaat sollt Dir esou een hunn ?

• Am Fall, wou sech Damp entwéckelt, geet direkt den Alarm lass an Dir kënnst lech esou séier wéi méiglech a Sécherheet bréngen an d'Pompjeeën um 112 ruffen, grad an der Nuecht.

Wéi eng Gebaier ?

• D'Gesetz bezitt sech op all Gebaier di op mannst eng Wunneng enthalten.

Wéini ?

• Sät dem 1. Januar 2020 géllt d'Gesetz vir all Neibauten

Wien ?

• An 3 Joer géllt d'Gesetz vir all d'Haushält am Land

• D'Installatioun fält dem Proprietär oder dem Syndikat vun de Co-Proprietären zou

Wéi eng Dampmelder ?

• Den Entretien fält dem Bewunner vum Logement oder dem Syndikat vun den Co-Proprietären zou

Wou ?

• Den Dampmelder muss konform zu de Norme sinn an e muss mat dem CE Symbol gekennzeechent sinn

• Um Niveau vun Ausgänge

• An de Schlofkummeren



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Intérieur



**CORONAVIRUS COVID-19
INFORMATION AND GUIDELINES**

HOW TO PROTECT YOURSELF?



Wash your hands regularly and properly with water and soap.



Cough or sneeze into the crease of the elbow or in a tissue.



Avoid shaking hands or kissing.



Avoid touching your face with your hands.



Avoid close contact with sick people.



Stay home if you are sick. Don't go to work or school.

WHAT ARE THE SYMPTOMS?



Symptoms resemble those of the flu. The infection remains mild for the majority of cases.

HOW DOES THE VIRUS SPREAD?



A normal mask does not protect against contamination.



The virus is spread via respiratory droplets expelled when a person coughs or sneezes.

**CORONAVIRUS COVID-19
INFORMATIONEN UND RICHTLINIEN**

WIE KÖNNEN SIE SICH SCHÜTZEN?



Waschen Sie sich die Hände regelmäßig und gründlich mit Wasser und Seife.



Husten oder niesen Sie in Ihren Ellbogen oder ein Papiertaschentuch.



Vermeiden Sie das Händeschütteln oder Küssen.



Vermeiden Sie es, Ihr Gesicht mit den Händen zu berühren.



Vermeiden Sie engen Kontakt mit kranken Menschen.



Bleiben Sie zu Hause, wenn Sie krank sind. Gehen Sie nicht zur Arbeit oder zur Schule.

WELCHE SYMPTOME TRETEN AUF?



Die Symptome sind grippeähnlich. Der Krankheitsverlauf ist in den meisten Fällen ungefährlich.

WIE ÜBERTRÄGT SICH DAS VIRUS?



Eine normale Maske bietet keinen Schutz vor Ansteckungen.



Das Virus überträgt sich durch Atemtröpfchen, die beim Husten oder Niesen ausgestoßen werden.

**FOR INFORMATION:
8002 - 8080**

**IN CASE OF EMERGENCY:
112**

**FÜR WEITERE INFORMATIONEN:
8002 - 8080**

**IM NOTFALL:
112**



Sante.lu



Sante.lu



**CORONAVIRUS COVID-19
INFORMAÇÕES E ORIENTAÇÕES**

COMO SE PROTEGER?



Lave as mãos regularmente com água e sabão.



Ao tossir ou espirrar, colocar o cotovelo na frente da boca e do nariz, ou usar um lenço.



Evite apertos de mãos ou beijos.



Evite tocar na cara com as mãos.



Evite contacto com pessoas infectadas.



Se estiver doente, fique em casa não vá à escola nem ao trabalho.

QUAIS SÃO OS SINTOMAS?



Os sintomas são parecidos com os da gripe. Na maioria dos casos a infeção permanece suave.

COMO SE TRANSMITE O VÍRUS?



Uma simples máscara não protege da contaminação.



O vírus é transmitido por via aérea quando uma pessoa tosse ou espirra.

**CORONAVIRUS COVID-19
INFORMATIONS ET DIRECTIVES**

COMMENT SE PROTÉGER ?



Lavez-vous régulièrement et correctement les mains à l'eau et au savon.



Toussez ou éternuez dans le pli du coude ou un mouchoir en papier.



Évitez de serrer des mains ou de faire la bise.



Évitez de toucher votre visage avec vos mains.



Évitez les contacts proches avec les personnes malades.



En cas de maladie restez à la maison, n'allez pas au travail ou à l'école.

QUELS SONT LES SYMPTOMES ?



Les symptômes ressemblent à ceux de la grippe. La maladie reste bénigne pour la majorité des gens.

COMMENT LE VIRUS SE PROPAGE-T-IL ?



Le port d'un masque normal ne vous protège pas contre les virus.



Le virus se propage par le biais de gouttelettes respiratoires expulsées lorsqu'on tousse ou éternue.

**PARA MAIS INFORMAÇÕES:
8002 - 8080**

**EM CASO DE URGÊNCIA:
112**

**POUR SE RENSEIGNER :
8002 - 8080**

**EN CAS D'URGENCE :
112**



Sante.lu



Sante.lu



Hobby- & Floumaart

Samsdeg, den 13.06.2020

Zu Waasserbëlleg beim Centre Culturel

Verkaf vun 9:00 bis 17:00 Auer

Fir Iessen an Drénken ass gesuergt

*Fir weider Informatiounen
oder Umeldungen:*

www.topfit.lu

ORG. : TOP FIT WAASSERBËLLEG



Die Alarmanlage soll auch bei kurzer Abwesenheit eingeschaltet werden. Außerdem kann das System teilweise eingeschaltet werden sodass Sie sich nachtsüber in der Wohnung frei bewegen können.

WIE SIE SICH SCHÜTZEN KÖNNEN

Ratschläge über die mechanische beziehungsweise elektrische Absicherung Ihrer Wohnung können Sie bei der Beratungsstelle der Polizei gratis beziehen:

Service national de prévention de la criminalité

Cité Policière Grand-Duc Henri
 Complexe A, rue de Trèves
 L-2957 Luxembourg
 ☎ (+352) 244 24 4033
 ✉ prevention@police.etat.lu
 🌐 www.police.lu

ZESUMME FIR IECH



Cité Policière Grand-Duc Henri
 Complexe A, rue de Trèves
 L-2957 Luxembourg

WWW.POLICE.LU

Version vom 06.02.2020

EINBRUCHSVORBEUGUNG
MECHANISCHE UND ELEKTRISCHE MASSNAHMEN

ZESUMME FIR IECH
 WWW.POLICE.LU

POLICE
 LÛTZEBURG

- Der Einbruch dauert in der Regel nicht länger als 5-10 Minuten.
- Der Einbrecher benutzt meistens einen Schraubenzieher um ein Fenster aufzuhebeln.
- Sie können sich gegen den Einbruch schützen.



Dieses Falblatt enthält einige wichtige mechanische und elektrische Vorbeugungsmöglichkeiten.

DIE MECHANISCHE ABSICHERUNG

DIE TÜREN

Die Polizei rät eine einbruchhemmende Eingangstür nach DIN-Norm **EN 1627** der Widerstandsklasse **RC2** mindestens zu installieren. Die Verglasung der Tür soll der DIN-Norm **EN 356** entsprechen und mit mindestens einer durchwurffhemmenden Verglasung der Widerstandsklasse **P4A** versehen sein.

Die Sicherheit der bestehenden Tür kann durch ein Querriegelschloss oder ein Zusatzschloss erhöht werden.

DIE FENSTER

Bei Neu- oder Umbauten sollten mindestens einbruchhemmende Fenster der Widerstandsklasse **RC2** nach DIN **EN 1627** installiert werden. Eine

dreifache Verglasung erschwert keinen Einbruch, wenn keine Verbundsicherheitsverglasung der Widerstandsklasse **P4A** nach DIN **EN 356** eingebaut wurde.

Bestehende Fenster können mit aufschraubbaren Zusatzsicherungen nachgerüstet werden.

LICHTSCHÄCHTE, GITTER UND ROLLLÄDEN

Kellerfenster (oder Lichtschächte) können durch stabile Stahlblechblenden verstärkt oder durch Gitter gesichert werden.

Die Stäbe der Stahlgitter sollten 18 mm dick sein, die Abstände zwischen den Stäben sollten nicht mehr als 12 cm betragen und mindestens 8 cm tief im Mauerwerk verankert sein.



Rollläden aus Kunststoff sind meist nur als Licht- und Sichtschutz gedacht. Sie bieten keinen wirksamen Einbruchschutz.

Allerdings erschwert ein stabiles Abschlussprofil ein Ausreißen. Hochschieben kann durch Feststellvorrichtungen, welche im oberen Drittel oder im Rollladenkasten angebracht sind, verhindert werden.

DIE ELEKTRISCHE ABSICHERUNG

VORBEUGEN DURCH LICHT

Diebe scheuen das Licht. Besonders im Herbst und im Winter, wo die Tage kürzer und die Nächte länger sind, empfiehlt es sich die Innenbeleuchtung Ihrer Wohnung durch elektrische Schaltuhren automatisch zu erhellen.

DIE ALARMANLAGE

Eine Alarmanlage kann leicht nachgerüstet werden indem man von einer fachmännischen Firma eine Alarmanlage installieren lässt. Bei Neubauten kann man ein verkabeltes Alarmsystem vorsehen indes bei bestehenden Immobilien eine Funk-Alarmanlage vorgezogen wird.



Einbrecher **meiden** Häuser die mit einer **Alarmanlage ausgerüstet sind**.



Die Alarmanlage ist individuell für jedes Objekt und ihre Bewohner programmierbar und soll aus folgenden Elementen bestehen:

- Alarmzentrale mit Innensirene
- Außen-Sirene an der Fassade (gut sichtbar)
- Alarmübermittlung (GSM-Modul)
- Magnetkontakte an Fenster, Tür, Garagentor
- Bewegungsmelder
- Glasbruchmelder
- Rauchmelder

- sirène extérieure sur la façade (bien visible)
- transmetteur d'alarme (module GSM)
- contacts magnétiques (fenêtre, porte, porte de garage)
- détecteur de mouvement
- détecteur de bris de verre
- détecteur de fumée



Le système d'alarme doit également être mis en marche en cas d'une courte absence. Pendant la nuit, le système peut être activé partiellement pour que vous puissiez vous déplacer librement dans votre habitation.

COMMENT VOUS PROTÉGER ?

Vous pouvez vous renseigner gratuitement sur tous les aspects de la prévention mécanique et électrique auprès du :

Service national de prévention de la criminalité
Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg
☎ (+352) 244 24 4033
✉ prevention@police.etat.lu
🌐 www.police.lu

- En règle général le cambriolage dure entre 5-10 minutes.
- Le cambrioleur utilise le plus souvent un tournevis pour forcer l'ouverture d'une fenêtre.
- Vous pouvez vous protéger contre le cambriolage.



Voici quelques conseils de la Police en matière de protection mécanique et électrique.

LA PROTECTION MÉCANIQUE

LES PORTES

La Police conseille d'installer une porte d'entrée antieffraction selon la norme DIN EN1627, d'une classe de résistance minimale RC 2. Le vitrage de la porte devrait correspondre à la norme DIN EN 356 et être équipé au minimum d'un vitrage feuilleté de la classe de résistance P4A.

La sécurité de la porte existante peut être augmentée par une barre transversale ou une serrure supplémentaire.

LES FENÊTRES

Pour les constructions neuves ou les

ZESUMME FIR IECH



Cité Policière Grand-Duc Henri
Complexe A, rue de Trèves
L-2957 Luxembourg

WWW.POLICE.LU

Version du 06.02.2020

PRÉVENTION CAMBRIOLAGE

MESURES MÉCANIQUES ET ÉLECTRIQUES

ZESUMME FIR IECH
WWW.POLICE.LU

POLICE
LÉTZEBURG

transformations, il convient d'installer au moins des fenêtres antieffraction de la classe de résistance RC2 selon DIN EN 1627. Le triple vitrage ne suffit pas pour rendre l'effraction difficile si aucun vitrage de sécurité feuilleté de classe de résistance P4A selon DIN EN 356 n'a été installé.

Les fenêtres existantes peuvent être renforcées par des dispositifs de sécurité supplémentaires à visser.

LES SOUPIRAUX, GRILLAGES ET VOILETS ROULANTS

Les fenêtres de cave (ou puits de lumière) peuvent être renforcées par des panneaux de tôle d'acier stables ou fixées par des grilles.



Les barres des grilles en acier doivent avoir une épaisseur de 18 mm et être ancré à au moins 8 cm de profondeur dans la maçonnerie. L'espacement entre les barres ne doit pas dépasser 12 cm.

Les volets roulants en plastique (jalousies) sont conçus pour protéger l'habitation du soleil ou des regards indiscrets, mais ils ne représentent en aucun cas une protection efficace contre l'effraction.

Il est conseillé de les doter supplémentaires d'une fermeture stable, qui rend l'arrachage plus difficile. L'action de levage de l'extérieur peut être empêchée par des dispositifs de blocage, montés dans le tiers supérieur du rail ou dans le caisson du volet.

LA PROTECTION ÉLECTRIQUE

L'ÉCLAIRAGE

Les voleurs craignent la lumière. Particulièrement en automne et en hiver, lorsque les jours sont plus courts et les nuits plus longues, il est conseillé d'éclairer l'intérieur de votre maison par des minuteriers électriques.

LE SYSTÈME D'ALARME

Un système d'alarme peut être facilement installé par une entreprise professionnelle. Pour les bâtiments neufs un système d'alarme câblé peut être prévu tandis que pour les immeubles existants, un système d'alarme sans fil est normalement mis en place.

Les cambrioleurs évitent les maisons équipées d'un système d'alarme.

Le système d'alarme est individuellement programmable pour chaque objet et ses habitants et devrait comprendre les éléments suivants :

- centrale d'alarme avec sirène interne

FONDATION POUR L'ACCES
AU LOGEMENT

AGENCE
IMMOBILIERE
SOCIALE

Profitez d'une exonération de 50 % de vos impôts sur les revenus locatifs

Vous êtes propriétaire d'un logement inoccupé ?
Vous voulez investir dans l'immobilier ?

Le partenaire des communes dans la lutte contre la pénurie du logement vous offre plein d'avantages :

- Loyer garanti
- Remise en état du logement
- Récupération en cas de besoin
- Encadrement de l'occupant
- Avantages fiscaux

Nous recherchons des logements que nous prenons nous-mêmes en location afin de vous garantir le paiement régulier du loyer. Votre bien sera mis à disposition d'un ménage à revenu modeste.

Contactez-nous au : **26 48 39 52** ou consultez notre site internet : **www.ais.lu**

pour plus d'informations !

FONDATION POUR L'ACCES
AU LOGEMENT

AGENCE
IMMOBILIERE
SOCIALE

Sichern Sie sich eine Steuerbefreiung von 50 % auf Ihre Mieteinnahmen

Sind Sie Eigentümer einer leerstehenden Wohnung?
Wollen Sie in Immobilien investieren?

Die Agence Immobilière Sociale, Partner der Gemeinden im Kampf gegen die Wohnungsnot, bietet Ihnen besondere Vorteile:

- Garantierte Mieteinnahmen
- Wiederinstandsetzung der Wohnung
- Rasche Rückgabe bei Eigenbedarf
- Soziale Begleitung der Bewohner
- Steuervorteile

Als offizieller Mieter Ihrer Wohnung garantieren wir Ihnen die fristgerechte Bezahlung der Miete und stellen den Wohnraum bedürftigen Haushalten zur Verfügung.

Rufen Sie uns an: **26 48 39 52** oder besuchen Sie unsere Webseite: **www.ais.lu**

für weitere Informationen!

Calendrier



Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Mars 2020

Dimanche 15	Kaffistuff mat Ausstellung , Fraen a Mammen/Jeunes Mamans	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi 21	Cavalcade , Bëllia Bratzelgecken	Wasserbillig
	Bratzelsondeg , Entente des Sociétés Wasserbillig	Place de l'Eglise Wasserbillig
	Bal , Bëllia Bratzelgecken	Centre Culturel Wasserbillig
Mercredi 25	Wanderausstellung Fraewahlrecht , Chancëgläichheetskommissioun	Centre Culturel Mertert
Jeudi 26	Wanderausstellung Fraewahlrecht , Chancëgläichheetskommissioun	Centre Culturel Mertert
Vendredi 27	Wanderausstellung Fraewahlrecht , Chancëgläichheetskommissioun	Centre Culturel Mertert
Samedi 28	Wanderausstellung Fraewahlrecht , Chancëgläichheetskommissioun	Centre Culturel Mertert
Dimanche 29	Wanderausstellung Fraewahlrecht , Chancëgläichheetskommissioun	Centre Culturel Mertert

Avril 2020

Dimanche 05	Cojellico's Jangen , Tennis Mertert-Wasserbillig	Centre Culturel Wasserbillig
	Kaffiskränzchen (Bazar) , Fraen a Mammen Mertert	Centre Culturel Mertert
Vendredi 10	Fësch baken , Fëscherveräin Waasserbëlleg	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi 25	Journée du 3^e âge , Commission de la famille et du 3 ^e âge	Centre Culturel Wasserbillig

Mai 2020

Vendredi 01	Meefeier am Braukessel , Mäerter Stéieren	"Am Braukessel" Mertert
Samedi 09	Juxtournoi , Dësch-Tennis Mertert	Dësch-Tennis Sall Mertert
	Stroossemaart , Union Commerciale et Artisanale Wasserbillig	Wasserbillig
Samedi 16	Fréijoersconcert , Sängerbond Museldall Waasserbëlleg	Centre Culturel Wasserbillig
Dimanche 24	Flou- an Hobbymaart , Syndicat d'Initiative et du Tourisme Mertert	Parc Mertert
Samedi 30	Stroossefest , Mäerter Stéieren	Parking beim Restaurant Joël Schaeffer
Dimanche 31	Stroossefest , Mäerter Stéieren	Parking beim Restaurant Joël Schaeffer